

A. Text Corpus

A.2 Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi**Rahimbakshe kessaw***recounted by RB.m***RB.m:1**

<i>yak</i>	<i>'mardē</i>	<i>'hasta</i>	<i>yak</i>	<i>zamā'nagē</i>	<i>ke</i>	<i>ā'ṭ</i>	<i>'nām</i>
<i>yak</i>	<i>mard=ē</i>	<i>hast=a</i>	<i>yak</i>	<i>zamānag=ē</i>	<i>ke</i>	<i>āī</i>	<i>nām</i>
<i>one</i>	<i>man=IND</i>	<i>be.NPST=COP.PST</i>	<i>one</i>	<i>time=IND</i>	<i>CLM</i>	<i>DIST.GEN</i>	<i>name</i>

a

=a-∅

=COP.PST-3SG

*rahīm'bakš**rahīmbakš**Rahimbaksh*

Once, there was a man who was called (lit. that his name was) Rahimbaksh.

RB.m:2

<i>yak</i>	<i>sa'kē</i>	<i>garī'bē</i>	<i>mar'domē</i>	<i>a</i>	<i>ban'de</i>
<i>yak</i>	<i>sak-ē</i>	<i>garīb-ē</i>	<i>mardom=ē</i>	<i>=a-∅</i>	<i>bande-∅</i>
<i>one</i>	<i>very-ATTR</i>	<i>poor-ATTR</i>	<i>people=IND</i>	<i>=COP.PST-3SG</i>	<i>servant-EZ</i>

*xo'dāyā**xodā-yā**God-OBL*

He was a very poor man, [that] fellow

RB.m:3

<i>ya</i>	<i>mes'kīn</i>	<i>o</i>	<i>mo'menē</i>	<i>at</i>	<i>o</i>	<i>lāga'rēn</i>
<i>ya</i>	<i>meskīn</i>	<i>=o</i>	<i>momen=ē</i>	<i>=at-∅</i>	<i>=o</i>	<i>lāgar-ēn</i>
<i>one</i>	<i>indigent</i>	<i>=and</i>	<i>believer=IND</i>	<i>=COP.PST-3SG</i>	<i>=and</i>	<i>thin-ATTR</i>

<i>mar'domē</i>	<i>at</i>	<i>o</i>	<i>bēho'nar</i>	<i>o</i>	<i>bē'retk</i>	<i>o</i>	<i>bē'rāh</i>
<i>mardom=ē</i>	<i>=at-∅</i>	<i>=o</i>	<i>bēhonar</i>	<i>=o</i>	<i>bēretk</i>	<i>=o</i>	<i>bērāh</i>
<i>people=IND</i>	<i>=COP.PST-3SG</i>	<i>=and</i>	<i>straight</i>	<i>=and</i>	<i>straight</i>	<i>=and</i>	<i>simple</i>

<i>o</i>	<i>bē'če</i>	<i>sāda'hē</i>	<i>mar'domē</i>	<i>at</i>	<i>'ē</i>	<i>ban'de</i>
<i>=o</i>	<i>bēče</i>	<i>sādah-ē</i>	<i>mardom=ē</i>	<i>=at-∅</i>	<i>ē</i>	<i>bande-∅</i>
<i>=and</i>	<i>FRAG</i>	<i>simple-ATTR</i>	<i>people=IND</i>	<i>=COP.PST-3SG</i>	<i>PROX</i>	<i>servant-EZ</i>

<i>xo'dāye</i>	<i>zende'gī...</i>	<i>yak</i>	<i>sāda'hē</i>	<i>zende'gī</i>
<i>xodā-ye</i>	<i>zendegī</i>	<i>yak</i>	<i>sādah-ē</i>	<i>zendegī</i>
<i>God-GEN</i>	<i>life</i>	<i>one</i>	<i>simple-ATTR</i>	<i>life</i>

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

gwāzēn'agāya

gwāzēn-ag-ā=ya-∅

spend.NPST-INF-OBL=COP.PST-3SG

He was indigent and a [good] believer; he was a thin person, straight [and] truthful;... he was a simple person; this fellow's life... he was leading a simple life.

RB.m:4

'bale 'čonke 'ē ka'sān a 'ā 'wakt ka'sān
 bale čonke ē kasān =a-∅ ā wakt kasān
 but since PROX young =COP.PST-3SG DIST time young

a ē'sīe 'omr 'hapt 'sāl at 'hapt 'sāl
 =a-∅ ēšīe omr hapt sāl =at-∅ hapt sāl
 =COP.PST-3SG PROX.GEN age seven year =COP.PST-3SG seven year

a ē'sīe 'omr 'gorā ē'sī 'pet... 'har 'wahde
 =a-∅ ēšīe omr gorā ēšī pet har wahd=e
 =COP.PST-3SG PROX.GEN age then PROX.GEN father every time=IND

ke 'ē gō 'petā ham'rāh bī'ta
 ke ē gō pet-ā hamrāh bīt-a=∅
 CLM PROX with father-OBL companion become.PST-PP=COP.NPST.3SG

'pet 'har jā'gaha neš'ta kes'sāt jāta
 pet har jāgah-a nešt-a=∅ kessā=ī jat-a
 father every place-OBL sit.PST-PP=COP.NPST.3SG story=PC.3SG hit.PST-PP

ba'talī jāta 'gapī kota dī'wānī
 batal=ī jat-a gap=ī kot-a dīwān=ī
 proverb=PC.3SG hit.PST-PP talk=PC.3SG do.PST-PP meeting=PC.3SG

kota 'ē 'hamēša gō ē'sā hōr a
 kot-a ē hamēša gō ēš-ā hōr =a-∅
 do.PST-PP PROX always with PROX-OBL.PL together =COP.PST-3SG

'sak mohe'bat o 'sak dōs'tī gō ī kessācī'nā o
 sak mohebat =o sak dōstī gō ī kessācīn-ā =o
 very love =and very friendship with PROX storyteller-OBL.PL =and

gō gapwā'lā o gō dī'wā pasan'dē
 gō gapwālā =o gō dīwā pasand-ē
 with good speaker.OBL.PL =and with meeting admiring-ATTR

A. Text Corpus

<i>mardo'mã</i>	<i>'sak</i>	<i>'bãz</i>	<i>ē'sīe</i>	<i>dōs'tī</i>	<i>'hasta</i>
mardom-ã	sak	bãz	ēšīe	dōstī	hast=a-∅
people-OBL.PL	very	many	PROX.GEN	friendship	be.NPST=COP.PST-3SG

But since this one was young, at that time he was young; this one was seven years old; this one was seven years old; then this one's father... whenever this one was (lit. has been) with [his] father, wherever [his] father sat (lit. has sat) [and] told (lit. has told) a story, he told (lit. has told) a proverb; he talked (lit. has talked); he chatted (lit. has chatted); this one was always with him (lit. them); he was (lit. has been) very interesting and fascinated with these storytellers, good speakers, and the organizer [those who love assembling to gather] of the meetings; he was very interested in them.

RB.m:5

<i>yak</i>	<i>'rōčē</i>	<i>'bīt</i>	<i>o</i>	<i>'pet</i>	<i>lag'ge</i>	<i>kes'sae</i>
yak	rōč=ē	bīt-∅	=o	pet	lagge	kessa=e
one	day=IND	become.PST-3SG	=and	father	start.PST	story=IND

<i>jana'gā</i>	<i>'čok</i>	<i>'šot</i>	<i>'hamōdā</i>	<i>dī'wānā</i>	<i>'nešt</i>
jan-ag-ā	čok	šot-∅	ham=ōdā	dīwān-ā	nešt-∅
hit.NPST-INF-OBL	child	go.PST-3SG	EMPH=there	meeting-OBL	sit.PST-3SG

One day (lit. there was a day and), the father started to tell a story; the son went [and] sat down there in the meeting.

RB.m:6

<i>čē'līmē</i>	<i>'per</i>	<i>ko</i>	<i>'petā</i>	<i>'dāt</i>	<i>'čāī</i>
čēlīm=ē	per	ko	pet-ā	dāt	čā=ī
waterpipe=PC.3SG	PREV	do.PST	father-OBL	give.PST	tea=PC.3SG

<i>'petā</i>	<i>'dāt</i>	<i>ā</i>	<i>'pete</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>'gap</i>	<i>o</i>	<i>dī'wānī</i>
pet-ā	dāt	ā	pet-e	gwarā	gap	=o	dīwān=ī
father-OBL	give.PST	DIST	father-GEN	by	talk	=and	meeting=PC.3SG

<i>katat</i>	<i>'petā</i>	<i>hã</i>	<i>'dōs</i>	<i>a</i>	<i>ban'de</i>
kat=at	pet-ā	hã	dōs	=a-∅	bande-∅
do.PST=COP.PST	father-OBL	ADD	friend	=COP.PST-3SG	servant-EZ

xo'dāya
xodā-ya
God-OBL

He prepared a water pipe and gave [it] to the father; he gave tea to the father; he had talked with that father, [and] the father, poor fellow (lit. the servant of God) liked it.

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

RB.m:7

<i>yak</i>	<i>'rōčē</i>	<i>bī</i>	<i>'petā</i>	<i>'go</i>	<i>'bābā</i>	<i>'taw</i>	<i>'har</i>
yak	rōč=ē	bī-∅	pet-ā	go	bābā	taw	har
one	day=IND	become.PST-3SG	father-OBL	say.PST	father	PN.2SG	every

<i>wah'dā</i>	<i>ke</i>	<i>'mā</i>	<i>rawa'gāyā</i>		<i>'taw</i>	<i>'har</i>
wahd-ā	ke	mā	raw-ag-ā=yā		taw	har
time-OBL	CLM	PN.1SG	go.NPST-INF-OBL=COP.NPST.1SG		PN.2SG	every

<i>jā'gah</i>	<i>'manī</i>	<i>'randā</i>	<i>ye</i>	<i>'har</i>	<i>jā'gah</i>	<i>'manī</i>
jāgah	man-ī	randā	=ye	har	jāgah	man-ī
place	PN.1SG-GEN	behind	=COP.NPST.2SG	every	place	PN.1SG-GEN

<i>'randā</i>	<i>'mabay</i>
randā	ma-bay-∅
behind	PROH-become.NPST-2SG

One day (lit. there was a day) the father said, “My dear (lit. father) whenever I am going, you are following me everywhere; do not follow me everywhere.”

RB.m:8

<i>go'sī</i>	<i>'bābā</i>	<i>'mā</i>	<i>'čī</i>	<i>'tī</i>	<i>ham'rāh</i>
goš-ī	bābā	mā	čī	tī	hamrāh
say.NPST-3SG	father	PN.1SG	why	PN.2SG.GEN	companion

<i>'mabā</i>
ma-b-ā
PROH-become.NPST-1SG

He said, “Father why shouldn't I follow you?”

RB.m:9

<i>go'sī</i>	<i>'taw</i>	<i>no'kī</i>	<i>'manī</i>	<i>ḍaw'lā</i>
goš-ī	taw	nok-ī	man-ī	ḍawl-ā
say.NPST-3SG	PN.2SG	new-ADVZ	PN.1SG-GEN	manner-OBL

<i>kessawā'lāyē</i>	<i>'nabay</i>	<i>šēr wā'lāe</i>	<i>'nabay</i>
kessawālā=yē	na-b-ay	šēr wālā=e	na-b-ay
story teller=IND	NEG-become.PST-2SG	poet=PC.3SG	NEG-become.PST-2SG

<i>batal'gūye</i>	<i>mar'domē</i>	<i>'nabay</i>	<i>'taw</i>	<i>'čīyā</i>
batalgū-ye	mardom=ē	na-b-ay	taw	čī-yā
teller of idiom-GEN	people=IND	NEG-become.PST-2SG	PN.2SG	why-OBL

A. Text Corpus

<i>o'tī</i>	<i>'daste</i>	<i>'kār</i>	<i>bor'ta</i>
oṭī	dast-e	kār	bort-a
REL.GEN	hand-GEN	work	take.PST-PP

He said, “You will not be like me, a storyteller, a poet, a teller of idioms; why are you wasting your time?”

RB.m:10

<i>'šī</i>	<i>'gorā</i>	<i>par'wā</i>	<i>'nēsten</i>	<i>'manā</i>
š-ī	gorā	parwā	nēst=en	man-ā
say.NPST-3SG	then	fear	NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG	PN.1SG-OBJ

<i>o'tī</i>	<i>hamrā'hīyā</i>	<i>'makoš</i>	<i>'na</i>
oṭī	hamrāhī-yā	ma-koš-∅	na
REL.GEN	companionship-OBL	PROH-kill.NPST-2SG	no

He said, “Well, it is no problem; do not prevent me from coming with you (lit. do not kill me in your company), alright?”

RB.m:11

<i>'šī</i>	<i>'šarr</i>	<i>ē</i>
š-ī	šarr	=ē
say.NPST-3SG	fine	=COP.NPST.3SG

He said, “Alright.”

RB.m:12

<i>'pet</i>	<i>o</i>	<i>'čok</i>	<i>'har</i>	<i>ǰā'gah</i>	<i>ham'rāh</i>	<i>ant</i>	<i>o</i>	<i>'pet</i>
pet	=o	čok	har	ǰāgah	hamrāh	=ant	=o	pet
father	=and	child	every	place	companion	=COP.NPST.3PL	=and	father

<i>'kāra</i>	<i>kant</i>	<i>o</i>	<i>'čok</i>	<i>'kāra</i>	<i>kant</i>	<i>o</i>
kār=a	kan-t	=o	čok	kār=a	kan-t	=o
work=VCL	do.NPST-3SG	=and	child	work=VCL	do.NPST-3SG	=and

<i>o'tī</i>	<i>'tēmā</i>	<i>'pās</i>	<i>kana'gāyā</i>
oṭī	tēm-ā	pās	kan-ag-ā=yā
REL.GEN	time-OBL	passing	do.NPST-INF-OBL=COP.NPST.3PL

The father and the son were together everywhere, and the father was working and the son was working, and they were spending their time.

RB.m:13

<i>'dā</i>	<i>'čok</i>	<i>'rost</i>	<i>o</i>	<i>ma'zan</i>	<i>bīt</i>	<i>o</i>	<i>ǰa'wān</i>
dā	čok	rost-∅	=o	mazan	bīt-∅	=o	ǰawān
until	child	grow up.PST-3SG	=and	mature	become.PST-3SG	=and	young

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

<i>bī</i>	<i>'āxer</i>	<i>'petā</i>	<i>'go</i>	<i>ke</i>	<i>'manī</i>	<i>'čo</i>	<i>'nī</i>
bī-∅	āxer	pet-ā	go	ke	man-ī	čo	nī
become.PST-3SG	end	father-OBL	say.PST	CLM	PN.1SG-GEN	child	now

<i>'mā</i>	<i>'tarā</i>	<i>'sīr</i>	<i>da'yā̃</i>
mā	ta-rā	sīr	day-ā̃
PN.1SG	PN.2SG-OBJ	wedding	give.NPST-1SG

Then (lit. until) the son grew up and matured, and became a young [man]; finally the father said /that/, “My son, now I will marry you off.”

RB.m:14

<i>'čokā</i>	<i>'go</i>	<i>'šarr</i>	<i>ē</i>	<i>'taw</i>	<i>aga</i>	<i>'manā</i>
čok-ā	go	šarr	=ē	taw	aga	man-ā
child-OBL	say.PST	fine	=COP.NPST.3SG	PN.2SG	if	PN.1SG-OBJ

<i>'sīr</i>	<i>day</i>	<i>'hamā</i>	<i>jā'gahē</i>	<i>ke</i>	<i>'tae</i>
sīr	∅-d-ay	ham=ā	jāgah=ē	ke	ta=e
wedding	SBJV-give.NPST-2SG	EMPH=DIST	place=IND	CLM	PN.2SG=EZ

<i>'manī</i>	<i>'petā</i>	<i>'dōs</i>	<i>'bī</i>	<i>par'wā</i>
man-ī	pet-ā	dōs	∅-b-ī	parwā
PN.1SG-GEN	father-OBL	friend	SBJV-become.NPST-3SG	fear

<i>'nēstē</i>	<i>'manā</i>	<i>'har</i>	<i>jā'gah</i>	<i>'sīr</i>
nēst=ē	man-ā	har	jāgah	sīr
NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG	PN.1SG-OBJ	every	place	wedding

<i>day</i>	<i>'sīr</i>	<i>day</i>
∅-day-∅	sīr	∅-day-∅
IMPV-give.NPST-2SG	wedding	IMPV-give.NPST-2SG

The son said, “Alright; if you marry me off, to anyone (lit. in that place) /that/, you, my father, like, no problem, marry me off to anyone (lit. that place where) you like, marry me off.”

RB.m:15

<i>'petā</i>	<i>yak</i>	<i>hamzā'mātē</i>	<i>'hasta</i>
pet-ā	yak	hamzāmāt=ē	hast=a-∅
father-OBL	one	brother-in-law=IND	be.NPST=COP.PST-3SG

<i>hamzā'māta</i>	<i>yak</i>	<i>'čokē</i>	<i>'hasta</i>	<i>ē'sīā</i>
hamzāmāt-a	yak	čok=ē	hast=a-∅	ēsīā
brother-in-law-OBL	one	child=IND	be.NPST=COP.PST-3SG	PROX.OBL

A. Text Corpus

'bort o zā'māt ko
 bort =o zāmāt ko
 take.PST =and engaged do.PST

The father had a brother-in-law (lit. there was a brother-in-law [a husband of a sister of his wife] for the father); the brother-in-law had a daughter (lit. there was a daughter for him); this one got him engaged [to her] (lit. took and engaged).

RB.m:16

'hamī rahīm'bakšī 'bort o zā'māt ko
 ham=ī rahīmbakš=ī bort =o zāmāt ko
 EMPH=PROX Rahimbaksh=PC.3SG take.PST =and engagement do.PST

rahīm'bakšā ja'nek 'nadītaga je'nekā ba'čak
 rahīmbakš-ā janek na-dīt-ag=a jenek-ā bačak
 Rahimbaksh-OBL girl NEG-see.PST-PP=COP.PST girl-OBL boy

'nadītaga
 na-dīt-ag=a
 NEG-see.PST-PP=COP.PST

He took this Rahimbaksh and got engaged him [to her]; Rahimbaksh had not seen the girl [and] the girl had not seen Rahimbaksh (lit. the boy).

RB.m:17

'čobī ē'sānī... 'ā yak 'dawrī
 čobī ēš-ānī ā yak dawr=ī
 you know PROX-GEN.PL DIST one time=IND

bī'ta han'čē ke ba'čakā ja'nek
 bīt-a=∅ hančē ke bačak-ā janek
 become.PST-PP=COP.NPST.3SG such.ATTR CLM son-OBL girl

'nadīta ja'nekā ba'čak 'nadīta ā'hānī sāngban'dī
 na-dīt-a janek-ā bačak na-dīt-a ā-hānī sāngbandī
 NEG-see.PST-PP girl-OBL boy NEG-see.PST-PP DIST-GEN.PL betrothal

kota yak 'waktē bī'ta
 kot-a yak wakt=ē bīt-a=∅
 do.PST-PP one time=IND become.PST-PP=COP.NPST.3SG

You know their... there was (lit. has been) such a time that the boy did not see (lit. has not seen) the girl and the girl did not see (lit. has not seen) the boy; [the parents] married them off (lit. have married off); there was (lit. has been) [such a] time.

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

RB.m:18

'čan	mo'datā	če	'pēš	'sī	'sāl	sī'pan	'sāl	'pēš
čan	modat-ā	če	pēš	sī	sāl	sīpan	sāl	pēš
some	time-OBL	from	ago	thirty	year	thirty-five	year	ago

'hamē	'rangā	bī'ta				ha'nī	'na	ha'nī
ham=ē	rang-ā	bīt-a=∅				hanī	na	hanī
EMPH=PROX	kind-OBL	become.PST-PP=COP.NPST.3SG				now	no	now

bā'yed	'harka	'begendī		'yakīā	do'mīgā	'sāng
bāyed	harka	be-gend-ī		yak=ī-ā	do-mī-gā	sāng
must	evryone	SBJV-see.NPST-3SG		one=IND-OBL	two-ORD-OBL	betrothal

bekā
be-kā-∅
SBJV-do.NPST-3SG

Some years ago, thirty years, thirty-five years ago, it was (lit. has been) like this; not nowadays; nowadays everyone must see each other [and then] get married.

RB.m:19

yak	'rōčē	'bīt	o	'petā	'go	ke	'nī
yak	rōč=ē	bīt-∅	=o	pet-ā	go	ke	nī
one	day=IND	become.PST-3SG	=and	father-OBL	say.PST	CLM	now

'tī	'sīre	prog'rām	ē		'tī
tī	sīr-e	progrām	=ē		tī
PN.2SG.GEN	wedding-GEN	plan	=COP.NPST.3SG		PN.2SG.GEN

'sīre	barnā'mah	ē		'pūl	'pūl	hā
sīr-e	barnāmah	=ē		pūl	pūl	hā
wedding-GEN	plan	=COP.NPST.3SG		money	money	ADD

'nēstē		ā'xerā	'ā	zamā'nagā	pēsa'rā
nēst=ē		āxer-ā	ā	zamānag-ā	pēsarā
NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG		end-OBL	DIST	time-OBL	in former times

šo'tā	bejā'rīye	kotat		yak	mar'domē	ke
šot-ā	bejārī=ye	kot=at		yak	mardom=ē	ke
go.PST-3PL	contribution=PC.3PL	do.PST=COP.PST		one	people=IND	CLM

'yakēā	bejā'rī	dātat		de'ga	mar'dom
yak=ē-ā	bejārī	dāt=at		dega	mardom
one=IND-OBL	contribution	give.PST=COP.PST		another	people

A. Text Corpus

<i>bejārī</i>	<i>kotat</i>	<i>bejārī</i>	<i>čīn'čok</i>	<i>ě</i>
bejārī	kot=at	bejārī	čīnčok	=ě
contribution	do.PST=COP.PST	contribution	how much	=COP.NPST.3SG

<i>pan'jā</i>	<i>to'mō</i>	<i>'sad</i>	<i>to'mō</i>	<i>pan'jā</i>	<i>to'mō</i>	<i>'sad</i>	<i>to'mō</i>	<i>o</i>
panjā	tomō	sad	tomō	panjā	tomō	sad	tomō	=o
fifty	toman	hundred	toman	fifty	toman	hundred	toman	=and

<i>mes'xāle</i>	<i>te'lāhe</i>	<i>kī'mat</i>	<i>čīn'čok</i>	<i>ě</i>	<i>'sad</i>	<i>to'mō</i>
mesxāl-e	telāh-e	kīmat	čīnčok	=ě	sad	tomō
meskal-GEN	gold-GEN	price	how much	=COP.NPST.3SG	hundred	toman

One day (lit. there was a day and), the father said /that/, “It is time (lit. plan) for your wedding; it is time (lit. plan) for your wedding, [but] the money, [but] there is no money.”; you know, in past times, they went (lit. have gone) and did (lit. had done) *bejārī*; [there was] someone who gave *bejārī* to someone; someone else asked for *bejārī*; how much was the *bejārī*?; It [was] fifty toman, one hundred toman, fifty toman, one hundred toman; What is the price of a meskal of gold?; one hundred toman.

RB.m:20

<i>'ā</i>	<i>wā'dī</i>	<i>'say</i>	<i>ha'zār</i>	<i>to'mō</i>	<i>šo'wāz</i>	<i>ko</i>	<i>'sī</i>	<i>mes'xāl</i>
ā	wād-ī	say	hazār	tomō	šowāz	ko	sī	mesxāl
DIST	time-ADVZ	three	thousand	toman	collected	do.PST	thirty	meskal

<i>te'lā</i>	<i>'zo</i>
telā	zo
gold	buy.PST

At that time he collected three thousand toman, [and] bought thirty meskal of gold.

RB.m:21

<i>'sī</i>	<i>mes'xāl</i>	<i>te'lā</i>	<i>'zo</i>	<i>o</i>	<i>'čār</i>	<i>'panč</i>	<i>'hazār</i>	<i>to'mō</i>	<i>čes</i>
sī	mesxāl	telā	zo	=o	čār	panč	hazār	tomō	čes
thirty	meskal	gold	buy.PST	=and	four	five	thousand	toman	up

<i>kot</i>	<i>o</i>	<i>'hamā</i>	<i>je'neke</i>	<i>mārī'ya</i>	<i>'dāt</i>	<i>o</i>
kot	=o	ham=ā	jenek-e	mārīya	dāt	=o
do.PST	=and	EMPH=DIST	girl-GEN	dowry	give.PST	=and

<i>go'dānī</i>	<i>'mard</i>	<i>'bort</i>	<i>o</i>	<i>'sīr</i>	<i>dāt</i>
god-ān=ī	mard	bort	=o	sīr	dāt
cloth-OBL.PL=PC.3SG	man	take.PST	=and	wedding	give.PST

He bought thirty meskal of gold and gave (lit. lifted and gave) five thousand toman for the girl's dowry and clothes; they married off the man (lit. took and married off the man).

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

RB.m:22

'wakte	'bort	o	'sīre	dāt	'mard	ho'sāl
wakte	bort	=o	sīr=e	dāt	mard	hošāl
when	take.PST	=and	wedding=PC.3PL	give.PST	man	happy

'bī	gō	wa'tī	ja'nēnā	'nešt	'hamā
bī-∅	gō	wat-ī	janēn-ā	nešt-∅	ham=ā
become.PST-3SG	with	REFL-GEN	wife-OBL	sit.PST-3SG	EMPH=DIST

garī'bē	zende'gīā	'mard	gwāzē'nagē
garīb-ē	zendegī-ā	mard	gwāzēn-ag=ē
poor-ATTR	life-OBL	man	spend.NPST-INF=COP.NPST.3SG

When they married him off (lit. took and married him off), the man became happy [and] settled down with his wife; the man was (lit. is) leading that poor life.

RB.m:23

'do	'say	sā'lā	če	'bād	ē'sīā	'bī	'ya
do	say	sāl-ā	če	bād	ēšīā	bī-∅	ya
two	three	year-OBL	from	after	PROX.OBL	become.PST-3SG	one

'čokē	'čok	ja'nekē	'bī
čok=ē	čok	janek=ē	bī-∅
child=IND	child	daughter=PC.3SG	become.PST-3SG

After two, three years, he got a child (lit. there was a child for him); the child was a daughter.

RB.m:24

'čok	ja'nekē	'bī	'ham	hanč'ē	šar'rē
čok	janek=ē	bī-∅	ham	hančē	šarr-ē
child	daughter=PC.3SG	become.PST-3SG	ADD	such.ATTR	fine-ATTR

'čokē	'bī	o	'čonke	'pet	aga	'šarr
čok=ē	bī-∅	=o	čonke	pet	aga	šarr
child=IND	become.PST-3SG	=and	because	father	if	fine

'bebī	o	'māt	'šarr	'bī	'gorā
be-b-ī	=o	māt	šarr	∅-b-ī	gorā
SBJV-become.NPST-3SG	=and	mother	fine	SBJV-become.NPST-3SG	then

'čok	ak'sar	'xod be 'xod	xo'dāī	'šarra	'kā	de'ya
čok	aksar	xod be xod	xodā=ī	šarr=a	kā-∅	deya
child	most	spontaneously	God=PC.3SG	fine=VCL	do.NPST-3SG	you know

The child was a daughter; she was also a very nice child because if the father is nice and the mother is nice, then God will mostly make the child nice spontaneously, you

A. Text Corpus

know.

RB.m:25

'čok 'šarr 'bī
 čok šarr bī-∅
 child fine become.PST-3SG

The child was nice.

RB.m:26

'čok 'bort o dabes'tānā ra'sēnt o
 čok bort-∅ =o dabestān-ā rasēnt-∅ =o
 child take.PST-3SG =and primary school-OBL send.PST-3SG =and

dabes'tāna lag'ge wā'nagā 'čok
 dabestān-a lagge-∅ wān-ag-ā čok
 primary school-OBL start.PST-3SG read.NPST-INF-OBL child

He sent (lit. took and sent) the child to school and the child started studying at school.

RB.m:27

'do sā'lā 'say sā'lā če 'rand de'ga yak mardē'čokē
 do sāl-ā say sāl-ā če rand dega yak mardēčok=e
 two year-OBL three year-OBL from after another one son=IND

'bīte
 bīt-∅=e
 become.PST-3SG=PC.3SG

After two years, three years, he got (lit. gets) (lit. there is an another child to him) another [child], a son.

RB.m:28

yak 'rōč 'ē neš'tagatā o 'hamē 'mard
 yak rōč ē nešt-ag=at-ā =o ham=e mard
 one day PROX sit.PST-PP=COP.PST-3PL =and EMPH=PROX man

neš'taga rahīm'bakš neš'taga 'dā ke
 nešt-ag=a-∅ rahīmbakš nešt-ag=a-∅ dā ke
 sit.PST-PP=COP.PST-3SG Rahimbaksh sit.PST-PP=COP.PST-3SG until CLM

'say pa'kīr ā pay'dāg ā kalanda'rī
 say pakīr =ā paydāg =ā kalandarī
 three fakir =COP.NPST.3PL visible =COP.NPST.3PL Kalandari

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

ã

=ã

=COP.NPST.3PL

One day these were sitting, and this man was sitting; Rahimbaksh was sitting; then (lit. until) there were three fakirs; they were coming; they were Kalandari.

RB.m:29

<i>e'sã</i>	<i>ke</i>	<i>rahim'bāxš</i>	<i>'dī</i>	<i>go'sī</i>	<i>'mā</i>
eš-ã	ke	rahimbakš	dī	goš-ī	mā
PROX-OBL.PL	CLM	Rahimbaksh	see.PST	say.NPST-3SG	PN.1PL

<i>'tarā</i>	<i>yak</i>	<i>jā'gahē</i>	<i>dī'ta</i>	<i>go'sī</i>	<i>'kojā</i>	<i>šo'mā</i>
ta-rā	yak	jāgah=ē	dīt-a	goš-ī	kojā	šomā
PN.2SG-OBJ	one	place=IND	see.PST-PP	say.NPST-3SG	where	PN.2PL

<i>'manā</i>	<i>dī'ta</i>	<i>go'sī</i>	<i>'mā</i>	<i>yak</i>	<i>zamā'nagē</i>	<i>'mā</i>
man-ā	dīt-a	goš-ī	mā	yak	zamānag=ē	mā
PN.1SG-OBJ	see.PST-PP	say.NPST-3SG	PN.1PL	one	time=IND	PN.1PL

<i>šo'mā</i>	<i>pe'lānā</i>	<i>pe'lānē</i>	<i>jā'gah</i>	<i>'to</i>	<i>ka'sā</i>
šomā	pelān-ā	pelān=ē	jāgah	to	kasā
PN.2PL	so and so-OBL	so and so=IND	place	PN.2SG	young

<i>bī'tage</i>		<i>'mā</i>	<i>'tarā</i>	<i>dī'ta</i>	<i>o</i>
bīt-ag=e		mā	ta-rā	dīt-a	=o
become.PST-PP=COP.NPST.2SG		PN.1PL	PN.2SG-OBJ	see.PST-PP	=and

<i>'mā</i>	<i>yak</i>	<i>īnčok'ē</i>	<i>'čīzē</i>	<i>yak</i>	<i>rī'dūē</i>	<i>yak</i>	<i>zap'tokē</i>
mā	yak	īnčok-ē	čīz=ē	yak	rīdū=ē	yak	zapt-ok=ē
PN.1PL	one	such-ATTR	thing=IND	one	radio=IND	one	recorder-DIM=IND

<i>gwan'dokē</i>	<i>lōṭe'ta</i>	<i>'to</i>	<i>'mārā</i>	<i>'čes</i>	<i>kota</i>
gwanḍ-ok=ē	lōṭet-a	to	mā-rā	čes	kot-a
small-DIM=IND	want.PST-PP	PN.2SG	PN.1PL-OBJ	up	do.PST-PP

<i>dā'ta</i>	<i>'byā</i>		<i>'to</i>	<i>'mārā</i>	<i>yak</i>	<i>'zaptē</i>
dāt-a	by-ā-Ø		to	mā-rā	yak	zapt=ē
give.PST-PP	IMPV-come.NPST-2SG		PN.2SG	PN.1PL-OBJ	one	recorder=IND

<i>dā'ta</i>	<i>mar'čī</i>	<i>'mā</i>	<i>'tarā</i>	<i>yak</i>	<i>hanč'ē</i>	<i>'čīzē</i>
dāt-a	marčī	mā	ta-rā	yak	hančē	čīz=ē
give.PST-PP	today	PN.1SG	PN.2SG-OBJ	one	such.ATTR	thing=IND

A. Text Corpus

<i>da'yã</i>	<i>xo'dã</i>	<i>ta'rã</i>	<i>'panč</i>	<i>mardẽ'čok</i>	<i>'dã</i>
day-ã	xodã	ta-rã	panč	mardẽčok	dã-∅
give.NPST-1SG	God	PN.2SG-OBJ	five	son	give.NPST-3SG

When these saw Rahimbaksh, [one of them] said, “We have seen you somewhere.”; he said, “Where have you seen me?”; he said, “Once when you were (lit. have been) young, we saw (lit. have seen) you in a certain place, and we asked (lit. have asked) for something, a radio, a small recorder; you gave (lit. have lifted up, given) [it] to us; look, you gave (lit. have given) us a recorder; today I give you something (lit. such a thing); God will give you five sons.”

RB.m:30

<i>'ē</i>	<i>rahīm'bakš</i>	<i>hay'rã</i>	<i>'bī</i>	<i>'šarr</i>	<i>ē</i>
ē	rahīmbakš	hayrã	bī-∅	šarr	=ē
PROX	Rahimbaksh	confused	become.PST-3SG	fine	=COP.NPST.3SG

This Rahimbaksh was surprised; [he said], “Alright.”

RB.m:31

<i>ã'ã</i>	<i>yak</i>	<i>gwanḡokẽ</i>	<i>negē'naē</i>	<i>'čest</i>	<i>ko</i>	<i>'dãtī</i>
ãã	yak	gwanḡ-ok-ẽ	negēna=e	čest	ko	dãt=ī
DIST.OBL	one	small-DIM-ATTR	stone=IND	up	do.PST	give.PST=PC.3SG

<i>ke</i>	<i>han'čẽ</i>	<i>monderī'kãnī</i>	<i>tō'kã</i>	<i>ka'nã</i>	'hamī
ke	hančẽ	monderīk-ãnī	tōkã	kan-ã	ham=ī
CLM	such.ATTR	ring-GEN.PL	in	do.NPST-3PL	EMPH=PROX

negē'naī	<i>'čes</i>	<i>ko</i>	<i>'dãt</i>	zar'dẽ	<i>negē'naī</i>	<i>o</i>
negēna=ī	čes	ko	dãt	zard-ẽ	negēna=ī	=o
stone=PC.3SG	up	do.PST	give.PST	yellow-ATTR	stone=IND	=and

<i>ē'siã</i>	'hamī	zar'dẽ	<i>negē'na</i>	<i>'zort</i>	<i>o</i>	<i>'ãrt</i>
ẽsiã	ham=ī	zard-ẽ	negēna	zort	=o	ãrt
PROX.OBL	EMPH=PROX	yellow-ATTR	stone	take.PST	=and	bring.PST

<i>o'tī</i>	<i>jan'enã</i>	<i>'dãt</i>	<i>ke</i>	<i>'janen</i>	<i>ē'siã</i>	<i>'dastã</i>
o'tī	janen-ã	dãt	ke	janen	ẽsiã	dast-ã
REL.GEN	wife-OBL	give.PST	CLM	woman	PROX.OBL	hand-OBL

<i>'kã</i>	<i>'bale</i>	'ē	pakī'rã	<i>'manã</i>	<i>goš'ta</i>
∅-kã-∅	bale	ē	pakīr-ã	man-ã	gošt-a
IMPV-do.NPST-2SG	you know	PROX	fakir-OBL.PL	PN.1SG-OBJ	say.PST-PP

<i>xo'dã</i>	<i>ta'rã</i>	<i>'panč</i>	<i>mardẽ'čoka</i>	<i>'dã</i>	'ē	ja'neke
xodã	ta-rã	panč	mardẽčok-a	dã-∅	ē	janek-e
God	PN.2SG-OBJ	five	son-OBL	give.NPST-3SG	PROX	girl-GEN

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

poš'tā
poštā
after

That one gave him [Rahimbakhsh] a small stone [gem], similar to the stone they put on a ring; he gave (lit. lifted and gave) this stone to him [Rahimbakhsh], a yellow stone, and this one took this yellow stone, brought [it] and gave [it] to his wife; [he said] /that/, “Woman, wear this [since] these fakirs said (lit. have told me), “God will give you five sons after this girl.”

RB.m:32

<i>go'sī</i>	<i>pakī'rānī</i>	<i>ha'bar</i>	<i>'rāst</i>	<i>ā</i>
goš-ī	pakīr-ānī	habar	rāst	=ā
say.NPST-3SG	fakir-GEN.PL	word	right	=COP.NPST.3PL

She said, “Are the fakirs’ words right?”

RB.m:33

<i>'bale</i>	<i>goš'tage</i>	<i>'rāst</i>	<i>'bā</i>	<i>'šarr</i>	<i>'drōg</i>
bale	gošt-ag=e	rāst	∅-b-ā	šarr	drōg
well	say.PST-PP=PC.3PL	right	SBJV-become.PST-3PL	fine	lie

<i>'bā</i>	<i>'šarr</i>
∅-b-ā	šarr
SBJV-become.NPST-3PL	fine

[He said], well, they said (lit. have said); [if] they are right, it does not matter; [if] they are wrong (lit. lie) it does not matter.”

RB.m:34

<i>kod'rat</i>	<i>al'lāhe</i>	<i>'jan</i>	<i>čel'lag</i>	<i>'bī</i>	<i>'ārtī</i>
kodrat	allāh-e	jan	čellag	bī-∅	ārt=ī
power	God-GEN	woman	delivery	become.PST-3SG	bring.PST=PC.3SG

mardê'čokē

mardēčok=e
son=IND

By the will of God, the woman gave birth to a son (lit. delivered [and] gave birth).

RB.m:35

<i>'do</i>	<i>'say</i>	<i>sā'lā</i>	<i>če</i>	<i>'rand</i>	<i>ja'nēnā</i>	<i>de'ga</i>	<i>'čokē</i>	<i>'ārt</i>
do	say	sāl-ā	če	rand	janēn-ā	dega	čok=e	ārt
two	three	year-OBL	from	after	wife-OBL	another	child=IND	bring.PST

After two, three years, the woman gave birth to an another son.

A. Text Corpus

RB.m:36

<i>tagrī'bā</i>	<i>'hamā</i>	<i>pakī'rānī</i>	<i>'gape</i>	<i>motā'begā</i>	<i>'panč</i>
tagrībā	ham=ā	pakīr-ānī	gap-e	motābeg-ā	panč
almost	EMPH=DIST	fakir-GEN.PL	talk-GEN	according-OBL	five

<i>mardē'čok</i>	<i>xo'dāyā</i>	<i>'dā</i>	<i>'ē</i>	<i>'mardā</i>
mardēčok	xodā-yā	dā	ē	mard-ā
son	God-OBL	give.PST	PROX	man-OBL

More or less according to those fakirs' word God gave five sons to this man.

RB.m:37

<i>'mard</i>	<i>o'tī</i>	<i>zende'gīyā</i>	<i>gō</i>	<i>šā'ker</i>	<i>'bī</i>	<i>ē'sīā</i>
mard	otī	zendegī-yā	gō	šaker	bī-∅	ēšīā
man	REL.GEN	life-OBL	with	grateful	become.PST-3SG	PROX.OBL

<i>'dwā</i>	<i>ko</i>	<i>yā</i>	<i>'xodāye</i>	<i>'pāk</i>	<i>'to</i>	<i>'ē</i>	<i>ga'rībe</i>	<i>'čok</i>
dwā	ko	yā	xodā=ye	pāk	to	ē	garīb-e	čok
praying	do.PST	Oh	God=EZ	holy	PN.2SG	PROX	poor-GEN	child

<i>kota'gā</i>	<i>e'sānī</i>	<i>'hēcgonā</i>	<i>ke</i>	<i>'hastē</i>
kot-ag-ā	eš-ānī	hēcgonā	ke	hast=ē
do.PST-PP-3PL	PROX-GEN.PL	in no way	CLM	be.NPST=COP.NPST.3SG

<i>tak'līpe</i>	<i>tō'kā</i>	<i>ne'sāīe</i>	<i>'makā</i>	<i>garī'bīyā</i>
taklīp-e	tōkā	nešāī=e	ma-kā-∅	garībī-yā
trouble-GEN	in	addicted=IND	PROH-do.NPST-2SG	poverty-OBL

<i>'bele</i>	<i>ga'rīb ā</i>	<i>'bale</i>	<i>ne'sāī</i>
b-el-∅=e	garīb =ā	bale	nešāī
SBJV-allow.NPST-2SG=PC.3PL	poor =COP.NPST.3PL	you know	addicted

<i>o</i>	<i>harām'wār</i>	<i>o</i>	<i>'dozz</i>	<i>o</i>	<i>ḍā'kū</i>	<i>o</i>	<i>drōg'band</i>
=o	harāmwār	=o	dozz	=o	ḍākū	=o	drōgband
=and	usurer	=and	thief	=and	robber	=and	liar

'mabā
ma-b-ā
PROH-become.NPST-3PL

The man was grateful with his life; this one prayed, O [my] holy Lord, you made (lit. have made) these the sons of a poor man, in any way, [do not put] them in trouble; do not make them addicted; let them be poor but do not let them be addicts, usurers, thieves, robbers and liars.

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

RB.m:38

kod'ratā *al'lāhā* *'bāz* *ke* *'hastē* *'ehsā* *ko*
 kodrat-ā allāh-ā bāz ke hast=ē ehsā ko
 power-OBL God-OBL many CLM be.NPST=COP.NPST.3SG favour do.PST

e'sīe *sa'rā* *e'sī* *'čok* *ham* *'šarr* *bītā* *o*
 ešīe sarā ešī čok ham šarr bīt-ā =o
 PROX.GEN on PROX.GEN child ADD fine become.PST-3PL =and

e'sī *janen'čok* *'ya* *janen'čokī* *a* *'hamē*
 ešī janenčok ya janenčok=ī =a-∅ ham=ē
 PROX.GEN daughter one daughter=PC.3SG =COP.PST-3SG EMPH=PROX

'mardā *yak* *go'hārē* *'hasta* *go'hārā* *'go*
 mard-ā yak gohār=ē hast=a-∅ gohār-ā go
 man-OBL one sister=IND be.NPST=COP.PST-3SG sister-OBL say.PST

'byā *'ta* *o'tī* *'čokā* *gō* *'man...* *'mā*
 by-ā-∅ ta o'tī čok-ā gō man... mā
 IMPV-come.NPST-2SG PN.2SG REL.GEN child-OBL with PN.1SG PN.1SG

o'tī *'čokā* *'tī* *zā'māt* *kanā* *e'sīā*
 o'tī čok-ā tī zāmāt kan-ā ešīā
 REL.GEN child-OBL PN.2SG.GEN engaged do.NPST-1SG PROX.OBL

'go *'šarr* *ē*
 go šarr =ē
 say.PST fine =COP.NPST.3SG

You know, by the will of God, God gave so many blessings to him; his children became (lit. have become) nice too, and his daughter was only one; this man had a sister (lit. there was a sister for this man); the sister said, “Look, you [marry off] your child with my... I’ll marry off my son (lit. child) to (with) your daughter (lit. child).”; this one said, “Alright.”

RB.m:39

'to *'čī* *'lōṭay* *e'sīā* *'go* *'harčī* *'to*
 to čī lōṭ-ay ešīā go harčī to
 PN.2SG what want.NPST-2SG PROX.OBL say.PST whatever PN.2SG

'bedayay
 be-day-ay
 SBJV-give.NPST-2SG

[She said] “What do you want?”; this one said, “Whatever you give”.

A. Text Corpus

RB.m:40

<i>'harčē</i>	<i>'to</i>	<i>'bogošay</i>	<i>'goṛā</i>	<i>gohāra</i>	<i>o'tī</i>	<i>'čok</i>
harčē	to	bo-goš-ay	goṛā	gohār-a	otī	čok
whatever	PN.2SG	SBJV-say.NPST-2SG	then	sister-OBL	REL.GEN	child

<i>gō</i>	<i>e'sīā</i>	<i>zā'māt</i>	<i>ko</i>
gō	ešīā	zāmāt	ko
with	PROX.OBL	engaged	do.PST

Whatever you say.” Then, the sister had her son engaged to this [daughter].

RB.m:41

<i>'āxer</i>	<i>lōṭā'ēnt</i>	<i>'hamē</i>	<i>maj'lese</i>	<i>tō'kā</i>	<i>ke</i>	<i>'ta</i>
āxer	lōṭāēnt-∅	ham=ē	majles-e	tōkā	ke	ta
end	call.PST-3SG	EMPH=PROX	meeting-GEN	in	CLM	PN.2SG

<i>'otī</i>	<i>hak'kā</i>	<i>o</i>	<i>ma'harā</i>	<i>'bogoš</i>
otī	hakk-ā	=o	mahar-ā	bo-goš-∅
REL.GEN	right-OBL	=and	dowry-OBL	IMPV-say.NPST-2SG

You know, she called him in this meeting; [she said], /that/, “Tell your right and marriage portion.”

RB.m:42

<i>e'sīā</i>	<i>o'tī</i>	<i>go'hār</i>	<i>'go</i>	<i>mas'ter</i>	<i>'manī</i>	<i>ham</i>	<i>'taw</i>
ešīā	otī	gohār	go	mas-ter	man-ī	ham	taw
PROX.OBL	REL.GEN	sister	say.PST	big-CMP	PN.1SG-GEN	ADD	PN.2SG

<i>ay</i>	<i>'harčī</i>	<i>ke</i>	<i>'to</i>	<i>'manā</i>	<i>'day</i>
=ay	harčī	ke	to	man-ā	∅-d-ay
=COP.NPST.2SG	whatever	CLM	PN.2SG	PN.1SG-OBJ	SBJV-give.NPST-2SG

<i>'mana</i>	<i>de'ga</i>	<i>ete'rāzē</i>	<i>'nēstē</i>
man-a	dega	eterāz=ē	nēst=ē
PN.1SG.OBJ	another	objection=IND	NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG

This one said to his sister, “You are my lawyer (lit. my chief) too; whatever you give me, I will not have any objection.”

RB.m:43

<i>go'hārā</i>	<i>'go</i>	<i>'mā</i>	<i>'tarā</i>	<i>'sī</i>	<i>'panč</i>	<i>mes'kāl</i>	<i>te'lāh</i>
gohār-ā	go	mā	ta-rā	sī	panč	meskāl	telāh
sister-OBL	say.PST	PN.1SG	PN.2SG-OBJ	thirty	five	meskal	gold

<i>da'yā</i>	<i>bā'kī</i>	<i>'tarā</i>	<i>'sad</i>	<i>o</i>	<i>pan'jā</i>	<i>ha'zār</i>	<i>to'mō</i>
day-ā	bākī	ta-rā	sad	=o	panjā	hazār	tomō
give.NPST-1SG	rest	PN.2SG-OBJ	hundred	=and	fifty	thousand	toman

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

'tī	go'dānī	'tarā	da'yā̃
tī	god-ānī	ta-rā	day-ā̃
PN.2SG.GEN	cloth-GEN.PL	PN.2SG-OBJ	give.NPST-1SG

The sister said, “I will give you thirty five meskal of gold and the rest, I will give you one hundred and fifty thousand toman for your [daughter’s] clothes.”

RB.m:44

ē'sīā	'go	mas'ter	'ta	'wat	ay
ēšīā	go	mas-ter	ta	wat	=ay
PROX.OBL	say.PST	big-CMP	PN.2SG	REFL	=COP.NPST.2SG

This one said, “You can decide (lit. you are bigger).”

RB.m:45

xolā'se	'čīzē	mod'data	če	'bād	mardo'mānī	'sīre
xolāse	čīz=ē	moddat-a	če	bād	mardom-ānī	sīr-e
you know	thing=IND	time-OBL	from	after	people-GEN.PL	wedding-GEN

prōg'rām	'bī	ē'sīte	ē'sīte	'čoke	'sīre
prōgrām	bī-∅	ēšīte	ēšīte	čok-e	sīr-e
plan	become.PST-3SG	PROX.GEN	PROX.GEN	child-GEN	wedding-GEN

prōg'rām	'bī	bar'nāma	'bī	ba'le
prōgrām	bī-∅	barnāma	bī-∅	bale
plan	become.PST-3SG	plan	become.PST-3SG	but

'goštī	'mā	bā'nōrā	kā'rā̃	o'tī
gošt=ī	mā	bānōr-ā	k-ār-ā̃	otī
say.PST=PC.3SG	PN.1SG	bride-OBL	IMP.k-bring.NPST-1SG	REL.GEN

lō'gā

lōg-ā

house-OBL

You know, after some time, it was time for the people’s wedding celebration; hers, it was her son’s wedding celebration (lit. plan); it was the celebration, but she [the sister] said, “I will bring the bride to my home.”

RB.m:46

'ay	'bābā	bā'nōr	o	janē'čokē	'ta	če'taw
ay	bābā	bānōr	=o	janēčok=ē	ta	četaw
oh	father	bride	=FOC	daughter=IND	PN.2SG	how

A. Text Corpus

'kāre	o'tī	lō'gā	go'sī	'bas	'mā
k-ār-e	otī	lōg-ā	goš-ī	bas	mā
IMP.k-bring.NPST-2SG	REL.GEN	house-OBL	say.NPST-3SG	just	PN.1SG

kā'rāne		ja'nēne	'zedd	kon'nat
k-ār-ān=e		janēn-e	zedd	konnat
IMP.k-bring.NPST-1SG=PC.3SG		woman-GEN	insistence	insistence

ja'nēnā	o'tī	kon'nat	'pūro	kot	o	'hame	bā'nōr
janēn-ā	otī	konnat	pūro	kot	=o	ham=e	bānōr
woman-OBL	REL.GEN	insistence	filled	do.PST	=and	EMPH=PROX	bride

'hamā	janenčo'kīyā	gō	go'dā	o	poč'čā
ham=ā	janenčok-ī-yā	gō	god-ā	=o	počč-ā
EMPH=DIST	daughter-ADJZ-OBL	with	cloth-OBL.PL	=and	clothes-OBL.PL

'čes	ko	'ārt	o'tī	lō'gā	'jole	ko
čes	ko	ārt	otī	lōg-ā	jol=e	ko
up	do.PST	bring.PST	REL.GEN	house-OBL	bridal chamber=PC.3SG	do.PST

[He said] “Dear (lit. O father), the bride is a virgin (lit. daughter); how will you bring her to your home?”; she said, “That’s all, I will bring her.”; the woman’s insistence, the woman won (lit. filled her insistence), and brought (lit. lifted, and brought) the bride, the virgin, with her things to her home, [and] put her in the bridal chamber.

RB.m:47

bā'nōre	'pet	bečā'ra	tar'ragē
bānōr-e	pet	bečāra	tarr-ag=ē
bride-GEN	father	poor	turn.NPST-INF=COP.NPST.3SG

The poor bride’s father was walking around.

RB.m:48

ā'hā	bā'nōr	jo'lā	ko	o'tī	lō'gā
ā-hā	bānōr	jol-ā	ko	otī	lōg-ā
DIST-OBL.PL	bride	bridal chamber-OBL	do.PST	REL.GEN	house-OBL

o	'sīre	dāt	o	'nēkāe	dāt	o
=o	sīr=e	dāt	=o	nēkā=e	dāt	=o
=and	wedding=PC.3SG	give.PST	=and	betrothal=PC.3SG	give.PST	=and

ē'sīā	'go	'šokr	alamdol'lāh	'ya	janen'čokē	a
ēšīā	go	šokr	alamdollāh	ya	janenčok=e	=a-∅
PROX.OBL	say.PST	thank	thanks God	one	daughter=IND	=COP.PST-3SG

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

'hamī	ya'kē	janen'čok	de'ga	jā'gā	o	'nakapt
ham=ī	yak-ē	janenčok	dega	jāgā	=o	na-kapt-∅
EMPH=PROX	one-ATTR	daughter	another	place	=FOC	NEG-fall.PST-3SG

gō	w'tī	'lōg	o	jā'gā	kap'ta
gō	wtī	lōg	=o	jāga-ā	kapt-a=∅
with	REFL.GEN	house	=and	place-OBL.PL	fall.PST-PP=COP.NPST.3SG

Those put the bride in the bridal chamber [in their own] home, and [the Mullah] gave her in marriage, and [the Mullah] declared the formal marriage contract and, this one (i.e. the bride's father) said, "Thank God, there was only one daughter; she, this one daughter did not marry someone else (lit. she did not fall in another place); she married her own relative (lit. has fallen with her house and place).

RB.m:49

'ē	'čok	o	mar'dē	ā	'ē	mardē'čoke	'ge
ē	čok	=o	mardē	=ā	ē	mardēčok=e	ge
PROX	child	=FOC	man	=COP.NPST.3PL	PROX	son=PC.3SG	take.PST

ke	'bača	'trā	zā'māt	kanā	'sīr	dayā
ke	bača	trā	zāmāt	kan-ā	sīr	day-ā
CLM	son	PN.2SG-OBJ	engaged	do.NPST-1SG	wedding	give.NPST-1SG

These children are the boys.”; He asked (lit. took) this son /that/; “I will get you engaged [and] marry you off.”

RB.m:50

ē'sīā	'go	'manī	'pet	da'nīgā	'mā	ka'sān
ē'sīā	go	man-ī	pet	danīgā	mā	kasān
PROX.OBL	say.PST	PN.1SG-GEN	father	still	PN.1SG	young

ā
=ā
=COP.NPST.1SG

He (lit. this) said, “My father, I am still young.”

RB.m:51

do'mī	'čoke	'go	'bābā	šo'mā	'har	yakī	'bīs
do-mī	čok=e	go	bābā	šomā	har	yak=ī	bīs
two-ORD	child=PC.3SG	say.PST	father	PN.2PL	every	one=IND	twenty

'sī	'bīs	'pā	'sāl	'omr	e	'bīs	'sāl	mar'dome
sī	bīs	pā	sāl	omr	=e	bīs	sāl	mardome
thirty	twenty	five	year	age	=COP.NPST.2PL	twenty	year	people-GEN

A. Text Corpus

<i>'omr e</i>	<i>šo'mā</i>	<i>'byāe</i>	<i>'sīr</i>
omr =e	šomā	by-ā-e	sīr
age =COP.NPST.2PL	PN.2PL	IMPV-come.NPST-2PL	wedding

kanet

∅-kan-et

IMPV-do.NPST-2PL

He said to his second son, “My dear (lit. father), each of you, are twenty, thirty, twenty five years old, twenty years old; get married (lit. come [and] get married).”

RB.m:52

<i>go'sī</i>	<i>'na</i>	<i>'me</i>	<i>'yabare</i>	<i>sī're</i>	<i>barnā'meyā</i>
goš-ī	na	me	yabare	sīr-e	barnāme-yā
say.NPST-3SG	no	PN.1PL.GEN	for now	wedding-GEN	plan-OBL

'makā

ma-kā-∅

PROH-do.NPST-2SG

He said, “No, for now, do not talk about our wedding plans.”

RB.m:53

<i>go'sī</i>	<i>'šarr</i>	<i>ē</i>
goš-ī	šarr	=ē
say.NPST-3SG	fine	=COP.NPST.3SG

He said, “Alright.”

RB.m:54

<i>'hamī</i>	<i>rahīm'bakš</i>	<i>tar'rā</i>	<i>tar'rā</i>	<i>tar'rā</i>
ham-ī	rahīmbakš	tarr-ā	tarr-ā	tarr-ā
EMPH=PROX	Rahimbaksh	turn.NPST-3PL	turn.NPST-3PL	turn.NPST-3PL

<i>tar'rā</i>	<i>'dāke</i>	<i>'šot</i>	<i>yak</i>	<i>'molkeā</i>	<i>'dā</i>	<i>'lātē</i>
tarr-ā	dāke	šot-∅	yak	molke-ā	dā	lāt-ē
turn.NPST-3PL	then	go.PST-3SG	one	land=IND-OBL	until	some-ATTR

<i>'syād</i>	<i>o</i>	<i>wā'rese</i>	<i>'asta</i>	<i>mar'dome</i>
syād	=o	wāres=e	ast=a-∅	mardom=e
relative	=and	relative=IND	be.NPST=COP.PST-3SG	people=PC.3SG

atā

=at-ā

=COP.PST-3PL

This Rahimbaksh kept travelling (lit, turing,turing, turing, turing) until he went to a

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

town, you know, [where] he had some relatives (lit. there were some relatives and friends to him); he had [some] friends [there] (lit. there were some friends to him).

RB.m:55

'āt	sa'lām a'layk	wā	alay'kosa'lām	jo'dī	ḍa'dī
āt-∅	salām alayk	wā	alaykosalām	joḍ-ī	ḍaḍ-ī
come.PT-3SG	greeting	and	greeting	fine-NMLZ	fine-NMLZ

'bīt	o	ē'sānī	gwa'rā	'gap	o	dī'wā
bīt-∅	=o	ēš-ānī	gwarā	gap	=o	dīwā
become.PST-3SG	=and	PROX-GEN.PL	by	talk	=and	meeting

'bīt
bīt-∅
become.PST-3SG

He came [and] exchanged greetings, and he participated in their meeting and talked with them.

RB.m:56

'hamī	mardo'mā	'goṛā	'jos	ko	'to	'dīr
ham=ī	mardom-ā	goṛā	jos	ko	to	dīr
EMPH=PROX	people-OBL.PL	then	question	do.PST	PN.2SG	far

ē	'nayātkagay	'to
=ē	nay-ātk-ag=ay	to
=COP.NPST.3SG	NEG-come.PST-PP=COP.NPST.2SG	PN.2SG

tarra'gāay	'to	'me	'molke	tō'kā
tarr-ag-ā=ay	to	me	molk-e	tōkā
turn.NPST-INF-OBL=COP.NPST.2SG	PN.2SG	PN.1PL.GEN	land-GEN	in

yak	'sāngē	'bekotē	yak	ja'nēnē
yak	sāng=ē	be-kot-ē	yak	janēn=ē
one	betrothal=IND	SBJV-do.PST-PSBJV	one	wife=IND

'begeptē	'mā	'sak	rā'zīg	'bītagatē
be-gept-ē	mā	sak	rāzīg	bīt-ag=at-ē
SBJV-take.PST-PSBJV	PN.1PL	very	satisfied	become.PST-PP=COP.PST-1PL

Then these people said, “You have not come [here] for a long time; you are travelling around... ; [if] you married in our place, took a wife, we would be very happy.”

A. Text Corpus

RB.m:57

<i>ē'sīā</i>	<i>ja'wāb</i>	<i>dā</i>	<i>ke</i>	<i>'manā</i>	<i>'na</i>	<i>'zar</i>
ēšīā	jawāb	dāt	ke	man-ā	na	zar
PROX.OBL	answer	give.PST	CLM	PN.1SG-OBJ	no	money

<i>'hast</i>	<i>o</i>	<i>'na</i>	<i>'pūl</i>	<i>'hast</i>	<i>o</i>
hast=∅	=o	na	pūl	hast=∅	=o
be.NPST=COP.NPST.3SG	=and	no	money	be.NPST=COP.NPST.3SG	=and

<i>'heč</i>	<i>'manā</i>	<i>'nēstē</i>	<i>če'taw</i>	<i>šo'mā</i>
heč	man-ā	nēst=ē	četaw	šomā
anything	PN.1SG-OBJ	NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG	how	PN.2PL

<i>mop'ta</i>	<i>'manā</i>	<i>zī'ret</i>
mopt-a	man-ā	zīr-et
free-OBL	PN.1SG-OBJ	take.NPST-2PL

This one answered /that/, “I have neither money, nor gold, and I have nothing; how can you accept me without money (lit. free)?”

RB.m:58

<i>go'sī</i>	<i>'mā</i>	<i>'tarā</i>	<i>zī'rē</i>	<i>'taw</i>	<i>o'tī</i>
goš-ī	mā	ta-rā	zīr-ē	taw	otī
say.NPST-3SG	PN.1PL	PN.2SG-OBJ	take.NPST-1PL	PN.2SG	REL.GEN

<i>'gapā</i>	<i>'bekā</i>
gap-ā	be-kā-∅
talk-OBL	SBJV-do.NPST-2SG

He said, “We will accept you; you propose (lit. you say your word).”

RB.m:59

<i>'čōbī</i>	<i>'hamē</i>	<i>rahīm'bakš</i>	<i>'go</i>	<i>ke</i>	<i>šo'mā</i>	<i>pe'lāna</i>
čōbī	ham=ē	rahīmbakš	go	ke	šomā	pelān-a
you know	EMPH=PROX	Rahimbaksh	say.PST	CLM	PN.2PL	so and so-OBL

<i>mar'dome</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>'gap</i>	<i>'bkanet</i>	<i>agar</i>	<i>'wakteke</i>
mardom-e	gwarā	gap	be-kan-et	agar	wakteke
people-GEN	to	talk	IMPV-do.NPST-2PL	if	when

<i>zī'rī</i>	<i>'mā</i>	<i>zī'rānē</i>
zīr-ī	mā	zīr-ān=ē
take.NPST-3SG	PN.1SG	take.NPST-1SG=PC.3SG

You know, this Rahimbakash said /that/, “Propose for me to such a person; if she accepts me, I will accept her.”

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

RB.m:60

'wāja	mar'dom	'ātkā	'hāl	dātā	ke
wāja	mardom	ātk-ā	hāl	dāt-ā	ke
sir	people	come.PST-3PL	news	give.PST-3PL	CLM

'byā		'ē	čo'sē	čo'sē	mar'domē	'ē
by-ā-∅		ē	čoš-ē	čoš-ē	mardom=ē	ē
IMPV-come.NPST-2SG	PROX	such-ATTR	such-ATTR	people=IND	PROX	

lō'ī	'sāngē	'bekā
lōṭ-ī	sāng=ē	be-kā-∅
want.NPST-3SG	betrothal=IND	SBJV-do.NPST-3SG

Sir, people came [and] gave the news /that/, “Look, this one [is] such and such a person, this one wants to get married.”

RB.m:61

'ā	o	go'sī	'bečā	'mārā	'dōst
ā	=o	goš-ī	be-čā-∅	mā-rā	dōst
DIST	=FOC	say.NPST-3SG	IMPV-look.NPST-2SG	PN.1PL-OBJ	friend

'bī	aga	bī'pūlē	bēpay'sāē	'bale
b-ī	aga	bīpūl=ē	bēpaysā=ē	bale
become.NPST-3SG	if	without money=IND	without money=IND	but

nešā'ī	o	taryā'kī	o	čar'sīē	mar'dom
nešāī	=o	taryākī	=o	čarsī-ē	mardom
addicted	=and	opium-smoker	=and	cannabis-ATTR	people

'nahē	bāhehterā'mē	'mardē	'mā	'āī
nahē	bāhehterām-ē	mard=ē	mā	āī
NEG.COP.NPST.3SG	respectful-ATTR	man=IND	PN.1PL	DIST.OBL

zī'rē
zīr-ē
take.NPST-1PL

That one said, “Look we like him, even though, he has no money; [even] if he has no money, but he is not addicted, an opium-smoker, and a cannabis-smoker he is a respectful [good] person; we will accept him.

RB.m:62

'bale	'ē	ja'nekā	deš'tārē	ha	deš'tār
bale	ē	janek-ā	deštār=ē	ha=∅	deštār
but	PROX	girl-OBL	fiancé=IND	be.NPST=COP.NPST.3SG	fiancé

A. Text Corpus

darā'madē
darāmad=*ē*
stranger=IND

But this girl has a fiancé; the fiancé is a foreigner.”

RB.m:63

<i>'goṛā</i>	<i>ē'sīā</i>	<i>ja'wāb</i>	<i>dāt</i>	<i>ke</i>	<i>'šarr</i>	<i>ē</i>	<i>deš'tār</i>
goṛā	ēšīā	jawāb	dāt	ke	šarr	=ē	deštār
then	PROX.OBL	answer	give.PST	CLM	fine	=COP.NPST.3SG	fiancé

<i>aga</i>	<i>ke</i>	<i>darā'made</i>	<i>ke</i>	<i>dāš'tage</i>	<i>'goṛā</i>	<i>šo'mā</i>	<i>čī</i>
aga	ke	darāmad=e	ke	dāšt-ag=e	goṛā	šomā	čī
if	CLM	stranger=IND	CLM	hold.PST-PP=PC.3SG	then	PN.2PL	what

<i>'goše</i>	<i>go'se</i>	<i>'mārā</i>	<i>'ē</i>	<i>mar'dom</i>	<i>'dōst</i>
goš-e	goš-e	mā-rā	ē	mardom	dōst
say.NPST-2PL	say.NPST-3SG	PN.1PL-OBJ	PROX	people	friend

'nabī

na-b-ī

NEG-become.NPST-3SG

Then this one answered /that/, “Alright, if the fiancé is a foreigner, and you have accepted him so what do you think (lit. say)?; why have [you] accepted (lit. held) him?; then, what do you think (lit. say)?”; he said, “We do not like this person.”

RB.m:64

<i>šo'mārā</i>	<i>ke</i>	<i>'dōst</i>	<i>'nabī</i>	<i>ē</i>	<i>'goṛā</i>
šomā-rā	ke	dōst	na-b-ī	=ē	goṛā
PN.2PL-OBJ	CLM	friend	NEG-become.NPST-3SG	=COP.NPST.3SG	then

<i>'brē</i>	<i>ja'wābī</i>	<i>'bedīē</i>	<i>go'sī</i>
b-r-ē	jawāb=ī	be-dī-ē	goš-ī
IMPV-go.NPST-2PL	answer=PC.3SG	IMPV-give.NPST-2PL	say.NPST-3SG

<i>ja'wāb</i>	<i>da'yag</i>	<i>hā</i>	<i>'nabī</i>
jawāb	day-ag	hā	na-b-ī
answer	give.NPST-INF	ADD	NEG-become.NPST-3SG

[He said] “When you do not like [him], then go and reject him (lit. give his answer)”; he said, “We can not reject him either.”

RB.m:65

<i>ā'xer</i>	<i>'hamē</i>	<i>'mardā</i>	<i>lōṭā'ēnt</i>	<i>ke</i>	<i>'bābā</i>	<i>'taw</i>	<i>'ē</i>
āxer	ham=ē	mard-ā	lōṭāēnt-∅	ke	bābā	taw	ē
end	EMPH=PROX	man-OBL	ask.PST-3SG	CLM	father	PN.2SG	PROX

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

mar'dom	ta'ī	'taw	ē'sānī	'syād	'naye
mardom	ta-ī	taw	ēš-ānī	syād	naye
people	PN.2SG-GEN	PN.2SG	PROX-GEN.PL	relative	NEG.COP.NPST.2SG

wā'res	'naye	mar'dom	'naye	'taw	'wakteke
wāres	naye	mardom	naye	taw	wakteke
relative	NEG.COP.NPST.2SG	people	NEG.COP.NPST.2SG	PN.2SG	when

'lōtay	'ēdā	sāngban'dī	'bekanay	'to	ē
lōṭ-ay	ēdā	sāngbandī	be-kan-ay	to	ē
want.NPST-2SG	here	betrothal	SBJV-do.NPST-2SG	PN.2SG	PROX

ja'nēnā	'zīre	'ray	de'ga	'molkīyā	o'tī
janēn-ā	zīr-e	r-ay	dega	molk-ī-yā	oṭī
woman-OBL	take.NPST-2SG	go.NPST-2SG	another	land=IND-OBL	REL.GEN

'molkī	'baray	ē	ja'nek	de'ga	'tī	'molkā
molk=ī	bar-ay	ē	janek	dega	tī	molk-ā
land=PC.3SG	take.NPST-2SG	PROX	girl	another	PN.2SG.GEN	land-OBL

'nayayt	ē	'taw	mehrabā'nī
nay-ay-t	=ē	taw	mehrabānī
NEG-come.NPST-3SG	=COP.NPST.3SG	PN.2SG	kindness

'kā	o'tī	'māl	ke	dāta'gā	o'tī
Ø-kā-Ø	oṭī	māl	ke	dāt-ag-ā	oṭī
IMPV-do.NPST-2SG	REL.GEN	animal	CLM	give.PST-PP-3PL	REL.GEN

mā'lā	'padā	o'tīgā	'bezīr
māl-ā	padā	oṭīg-ā	be-zīr-Ø
animal-OBL.PL	again	yours-OBL	IMPV-take.NPST-2SG

Finally, this man [Rahimbakhsh] called him; [he said] /that/, “My dear (lit. father), these people [are not] your... you are not their relative, and you are not their family; you are not of their people; when you want to marry here; then you take (lit. take and go) this girl to another place (lit. land); you take her to your place; you know, this girl will not come to your place; please (lit. do kindness), take your money back that you have given [to them].”

RB.m:66

go'sī	goṛā	ā	mar'dom	'kay	ē	ke
goš-ī	goṛā	ā	mardom	kay	=ē	ke
say.NPST-3SG	then	DIST	people	who	=COP.NPST.3SG	CLM

A. Text Corpus

'sāngī 'ka
 sāng=ī Ø-ka-Ø
 betrothal=PC.3SG SBJV-do.NPST-3SG

He said, “Well, who is that man who would marry her?”

RB.m:67

ē'sīā 'go ke 'man ā̃ če'taw 'to
 ēšīā go ke man =ā̃ četaw to
 PROX.OBL say.PST CLM PN.1SG =COP.NPST.1SG how PN.2SG

'sāngī kanay go'sī 'mā han'čō
 sāng=ī kan-ay goš-ī mā hančō
 betrothal=PC.3SG do.NPST-2SG say.NPST-3SG PN.1SG like this

'daste he'nī ka'nā̃ 'pāde he'nī kanā̃
 dast=e henī kan-ā̃ pād=e henī kan-ā̃
 hand=PC.3SG henna do.NPST-1SG foot=PC.3SG henna do.NPST-1SG

go'dā̃ gwa'rā ka'nā̃ ra'wā̃ bā'nōre gwa'rā
 god-ā̃ gwar-ā kan-ā̃ raw-ā̃ bānōr-e gwarā
 cloth-OBL.PL breast-OBL do.NPST-1SG go.NPST-1SG bride-GEN beside

nen'dā̃ 'goṛā go'sī 'to ge'ray ē'sīā
 nend-ā̃ goṛā goš-ī to ger-ay ēšīā
 sit.NPST-1SG then say.NPST-3SG PN.2SG take.NPST-2SG PROX.OBL

'go 'haw 'mā ge'rāne
 go haw mā ger-ān=e
 say.PST yes PN.1SG take.NPST-1SG=PC.3SG

This one [Rahimbaksh] said /that/, “It’s me.”; [he said] “How will you marry her?”; he said, “Like this; I will put Henna on her hands; I will put Henna on her feet; I will dress her up; [then] I will go and sit beside the bride.”; he said, “Will you marry her?”; this one said, “Yes I will marry her.”

RB.m:68

'šarrē 'to 'begere 'goṛā
 šarr=ē to be-ger-Ø=e goṛā
 fine=COP.NPST.3SG PN.2SG IMPV-take.NPST-2SG=PC.3SG then

'tarā čā'rā̃
 ta-rā čār-ā̃
 PN.2SG-OBJ look.NPST-1SG

[He said], “Alright, if you marry her, I will kill you (lit. I will look at you).”

RB.m:69

'šarr ē
 šarr =ē
 fine =COP.NPST.3SG

He [Rahimbaksh] said, “Alright.”

RB.m:70

ā'xerā 'pet o 'mātī 'jos kotā 'petā
 āxer-ā pet =o māt=ī jos kot-ā pet-ā
 end-OBL father =and mother=PC.3SG question do.PST-3PL father-OBL

o 'mātā 'goštī 'mā 'tarā 'dōst
 =o māt-ā gošt=ī mā tar-ā dōst
 =and mother-OBL say.PST=PC.3PL PN.1PL PN.2SG-OBJ friend

'bī
 b-ī
 become.NPST-3SG

At the end, he (Rahimbaksh) asked her father and mother; the father and mother said, “We like you.”

RB.m:71

'dōst 'bī šo'mā o'tī ja'hāzā 'begošēt
 dōst b-ī šomā o'tī jahāz-ā be-goš-ēt
 friend become.NPST-3SG PN.2PL REL.GEN dowry-OBL IMPV-say.NPST-2PL

go'šī 'harčī ke 'taw zā'nay
 goš-ī harčī ke taw zān-ay
 say.NPST-3SG whatever CLM PN.2SG know.NPST-2SG

[He said], “[If] you like, [then] tell your dowry.”; He said, “Whatever you wish (lit. know).

RB.m:72

'harčī ke 'to 'mārā 'day 'māe
 harčī ke to mā-rā Ø-d-ay mā=e
 whatever CLM PN.2SG PN.1PL-OBJ SBJV-give.NPST-2SG PN.1PL=PC.3SG

lō'tē
 lōt-ē
 want.NPST-1PL

Whatever you give to us, we will accept (lit. want) it.”

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

'byā šar'yat ham go'sī kā'nūn ham
by-ā-∅ šaryat ham goš-ī kānūn ham
IMPV-come.NPST-2SG sharia ADD say.NPST-3SG law ADD

go'sī 'hak ham go'sī xo'dā ham go'sī ke
goš-ī hak ham goš-ī xodā ham goš-ī ke
say.NPST-3SG right ADD say.NPST-3SG God ADD say.NPST-3SG CLM

ja'nekā 'jos 'bekā ba'čak ba'čakā ja'nek 'jos
janek-ā jos be-kā-∅ bačak bačak-ā janek jos
girl-OBL question SBJV-do.NPST-3SG boy boy-OBL girl question

'bekā
be-kā-∅
SBJV-do.NPST-3SG

Then, this man called this girl; [he said] /that/, “Look (lit. come); religion says, the law says, the right says, God says /that/, the boy should ask the girl, and the girl should ask the boy.

RB.m:76

'aya ja'nēn 'taw aga 'manī 'sānga ka'nay
aya janēn taw aga man-ī sāng-a kan-ay
if woman PN.2SG if PN.1SG-GEN betrothal-OBL do.NPST-2SG

'mā hā 'hamēš ā̃
mā hā ham=eš =ā̃
PN.1SG ADD EMPH=PROX =COP.NPST.1SG

If you, the girl, want to marry me, I am this [person].

RB.m:77

'manī 'rangā hā genda'gā ye
man-ī rang-ā hā gend-ag-ā =ye
PN.1SG-GEN colour-OBL ADD sec.NPST-INF-OBL =COP.NPST.2SG

'manī 'omrā hā genda'gā ye
man-ī omr-ā hā gend-ag-ā =ye
PN.1SG-GEN age-OBL ADD sec.NPST-INF-OBL =COP.NPST.2SG

'manī 'kadā hā genda'gā ye
man-ī kad-ā hā gend-ag-ā =ye
PN.1SG-GEN height-OBL ADD sec.NPST-INF-OBL =COP.NPST.2SG

A. Text Corpus

'manī bā'lādā hā genda'gā ye zende'gī
 man-ī bālād-ā hā gend-ag-ā =ye zendegī
 PN.1SG-GEN height-OBL ADD see.NPST-INF-OBL =COP.NPST.2SG life

hā genda'gā ye 'manā 'jan o 'čok
 hā gend-ag-ā =ye man-ā jan =o čok
 ADD see.NPST-INF-OBL =COP.NPST.2SG PN.1SG-OBJ wife =and child

hā 'hastē 'hamī sālōnkā 'hamē
 hā hast=ē ham=ī sālōnk-ā ham=ē
 ADD be.NPST=COP.NPST.3SG EMPH=PROX bridegroom-OBL EMPH=PROX

'mardā ke ro... 'hamē je'nekī 'hamē
 mard-ā ke ro ham=ē jenek=ī ham=ē
 man-OBL CLM FRAG EMPH=PROX girl=PC.3SG EMPH=PROX

je'nēne ente'kāb kota
 jēnēn=e entekāb kot-a
 woman=PC.3SG choice do.PST-PP

You are seeing my face; you are seeing my age; you are seeing my height; you are seeing my life; you are seeing my life; I have wife and children too.”; this bridegroom, this man who... has chosen this girl, this woman.

RB.m:78

'goṛā ē'sīā hā 'go 'mā 'tarā ka'būl
 goṛā ēšīā hā go mā ta-rā kabūl
 then PROX.OBL ADD say.PST PN.1SG PN.2SG-OBJ accepting

ē
 =ē
 =COP.NPST.3SG

So she said, “I accept you.”

RB.m:79

'tarā ka'būl ē go'sī 'haw
 ta-rā kabūl =ē goš-ī haw
 PN.2SG-OBJ accepting =COP.NPST.3SG say.NPST-3SG yes

[He said] “Do you accept [me]?”; she said, “Yes.”

RB.m:80

'taw 'čī 'day 'goštī 'harčī ke 'to
 taw čī d-ay gošt=ī harčī ke to
 PN.2SG what give.NPST-2SG say.PST=PC.3SG whatever CLM PN.2SG

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

'wat zā'nay
wat zān-ay
REFL know.NPST-2SG

[He said], “What do you want (lit. give)?”; she said, “Whatever you wish (lit. know).”

RB.m:81

'mard ātk mē'tagā 'tā čā'rī 'mard
mard ātk-∅ mētag-ā tā čār-ī mard
man come.PST-3SG village-OBL you know look.NPST-3SG man

'mardā ke'rē 'nēstē ke mā'sīnā 'swār
mard-ā kerē nēst=ē ke māšīn-ā swār
man-OBL fare NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG CLM car-OBL riding

'bī o de'ga ja'nēne ge'rage
∅-b-ī =o dega janēn-e ger-ag-e
SBJV-become.NPST-3SG =FOC another wife-GEN take.NPST-INF-GEN

wās'tā ha'nī janē'nānī ge'rage wās'tā
wāstā hanī janēn-ānī ger-ag-e wāstā
for the sake of right now wife-GEN.PL take.NPST-INF-GEN for the sake of

'bāz 'pūla lō'ī
bāz pūl=a lōṭ-ī
many money=VCL need.NPST-3SG

The man came home to [his] village, you know; he, the man thought, the man does not [even] have [lit. there is no money for the man] any money for his fare to go by car, but nowadays a lot of money is needed to take another wife.

RB.m:82

'hamē 'mardā yak ra'pīkē san'gātē 'hasta
ham=ē mard-ā yak rapīk=ē sangāt=ē hast=a-∅
EMPH=PROX man-OBL one friend=IND friend=IND be.NPST=COP.PST-3SG

'go 'byā 'mā zā'māt ā 'bale
go by-ā-∅ mā zāmāt =ā bale
say.PST IMPV-come.NPST-2SG PN.1SG bridegroom =COP.NPST.1SG but

'manā 'pūl 'nī ē'sīā 'go
man-ā pūl nī ēšīā go
PN.1SG-OBJ money NEG.COP.NPST.3SG PROX.OBL say.PST

A. Text Corpus

<i>'byā</i>	<i>'tarā</i>	<i>'wāmē</i>	<i>ge'rē</i>	<i>da'yē</i>
by-ā-Ø	ta-rā	wām=e	ger-ē	day-ē
IMPV-come.NPST-2SG	PN.2SG-OBJ	loan=IND	take.NPST-1PL	give.NPST-1PL

This man had a friend (lit. there was a friend for this man); he said, “Look I am engaged but I have no money.”; this one said, “Look, we will apply (lit. take) for a loan [and] give [it] to you.”

RB.m:83

<i>'ča</i>	<i>'kojā</i>	<i>če</i>
ča	kojā	če
from	where	from

[He said], “From where?”

RB.m:84

<i>'šī</i>	<i>masa'la</i>	<i>kome'tayā</i>	<i>yā</i>	<i>'bāke</i>	<i>se'pāyā</i>	<i>yā</i>
š-ī	masala	kometa-yā	yā	bāk=e	sepā-yā	yā
say.NPST-3SG	for example	Komite-OBL	or	bank=EZ	Sepah-OBL	or

<i>de'ga</i>	<i>jā'gahē</i>	<i>'tarā</i>	<i>'wāmē</i>	<i>ge'rē</i>	<i>da'yē</i>
dega	jāgah=e	ta-rā	wām=e	ger-ē	day-ē
another	place=IND	PN.2SG-OBJ	loan=IND	take.NPST-1PL	give.NPST-1PL

He said, “For example, from Komite the [Imam khomini Relief] Foundation from the Sepah Bank or from somewhere else; we will take a loan and give it to you.”

RB.m:85

<i>'šarr</i>	<i>če'taw</i>	<i>'to</i>	<i>ge'ray</i>	<i>'manā</i>	<i>'day</i>
šarr	četaw	to	ger-ay	man-ā	d-ay
fine	how	PN.2SG	take.NPST-2SG	PN.1SG-OBJ	give.NPST-2SG

[He said], “Alright, how will you get it [and] give [it] to me?”

RB.m:86

<i>go'šī</i>	<i>'mā</i>	<i>'hančō</i>	<i>ge'rā</i>	<i>da'yā</i>
goš-ī	mā	hančō	ger-ā	day-ā
say.NPST-3SG	PN.1SG	like this	take.NPST-1SG	give.NPST-1SG

He said, “Well, I will get and give [it] to you like this.

RB.m:87

<i>'taw</i>	<i>šas'tīyē</i>	<i>'naye</i>
taw	šast-ī=yē	naye
PN.2SG	sixty-ADJZ=IND	NEG.COP.NPST.2SG

Are you not [in] of sixty [year olds] group?”

RB.m:88

go'sī 'enna
 goš-ī enna
 say.NPST-3SG no

He said, “No.”

RB.m:89

'to kome'teīyē 'naye
 to komete-ī=yē naye
 PN.2SG Komite-ADJZ=IND NEG.COP.NPST.2SG

(He said), “Are not you a member of the Relief Foundation?”

RB.m:90

go'sī 'enna
 goš-ī enna
 say.NPST-3SG no

He said, “No.”

RB.m:91

'šarr 'šī ya 'ḍawlē ka'nene
 šarr š-ī ya ḍawl=ē kan-en=e
 fine say.NPST-3SG one manner=IND do.NPST-1PL=PC.3SG

Well, he said, “We will do it in some way.”

RB.m:92

yak 'tawrīya ke yak kā'gadē lōṭā'ēnt
 yak tawr-ī=ya ke yak kāgad=ē lōṭāent-Ø
 one manner=IND-OBL CLM one letter=IND ask.PST-3SG

Its happened that he asked for a letter.

RB.m:93

yak go'hārī 'nāme sa'rā 'hamī 'wām 'mardā naweš'ta
 yak gohār-ī nām-e sarā ham=ī wām mard-ā nawešta
 one sister-GEN name-GEN on EMPH=PROX loan man-OBL writing

kot o 'čes ko dā go'sī 'boro
 kot =o čes ko dāt goš-ī bo-ro-Ø
 do.PST =and up do.PST give.PST say.NPST-3SG IMPV-go.NPST-2SG

A. Text Corpus

pe'lāne jā'gah yak zamā'natē 'dar gēj
 pelān-e jāgah yak zamānat=ē dar Ø-gēj-Ø
 so and so-GEN place one guaranty=IND PREV IMPV-find.NPST-2SG

The man applied for (lit. wrote) this loan by (lit.on) one sister's name and gave (lit. lifted and gave) it [to him]; he said, "Go to such and such place; find a guaranty."

RB.m:94

'ē šo masa'la zamā'natē 'dar getk
 ē šo-Ø masala zamānat=ē dar getk
 PROX go.PST-3SG you know guaranty=IND PREV find.PST

This one went, you know; he found a guaranty.

RB.m:95

zamā'nata naweš'ta ko 'čes ko dā kod'ratā
 zamānat-a nawešta ko čes ko dā kodrat-ā
 guaranty-OBL writing do.PST up do.PST give.PST power-OBL

ē'sīe 'pūl rase'tā 'pūle ke rase'tā
 ēšīe pūl raset-ā pūl=e ke raset-ā
 PROX.GEN money arrive.PT-3PL money=PC.3SG CLM arrive.PT-3PL

'cāre 'zarr o 'manā rasta'gā ē'sī
 cāre zarr =o man-ā rast-ag-ā ēšī
 look.PST gold =FOC PN.1SG-OBJ arrive.PT-PP-3PL PROX.OBL

'šot pa ja'nekā 'gošt... 'goštī 'janen 'goštī
 šot-Ø pa janek-ā gošt gošt=ī janen gošt=ī
 go.PST-3SG for girl-OBL say.PST say.PST=PC.3SG woman say.PST=PC.3SG

ā 'goštī 'enčō 'enčō 'pūl 'manā ras'ta
 ā gošt=ī enčō enčō pūl man-ā rast-a
 yes say.PST=PC.3SG this much this much money PN.1SG-OBJ arrive.PT-PP

'mā lō'tā 'sīr 'bekañā 'to 'čī
 mā lōt-ā sīr be-kan-ā to čī
 PN.1SG want.NPST-1SG wedding SBJV-do.NPST-1SG PN.2SG what

go'say 'to bajē'tagay 'bogo
 goš-ay to bajet-ag=ay bo-go-Ø
 say.NPST-2SG PN.2SG regret.PST-PP=COP.NPST.2SG IMPV-say.NPST-2SG

'mā bajē'tagā aga 'nabajetagay
 mā bajet-ag=ā aga na-bajet-ag=ay
 PN.1SG regret.PST-PP=COP.NPST.1SG if NEG-regret.PST-PP=COP.NPST.2SG

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

'ē	'pūl	ā	'manā	gōn	ā̃	'mā
ē	pūl	=ā	man-ā	gōn	=ā̃	mā
PROX	money	=COP.NPST.3PL	PN.1SG-OBJ	with	=COP.NPST.1SG	PN.1SG

'sīra	delmā'nag	ā̃
sīr-a	delmānag	=ā̃
wedding-OBL	wish	=COP.NPST.1SG

[Someone] wrote the letter of guaranty and gave (lit. lifted and gave) [it]; by the will of God, this one's money arrived; when his money arrived, he thought, I have got the money (lit. the money has arrived to me); he went to the girl; he said... he said, "Woman."; she said, "Yes."; he said, I got this much money; I want to get married; what do you think?; [If] you have changed your mind, tell me, [if] you have changed your mind; if you have not changed your mind, this is the money I have (lit. with me); I want to marry."

RB.m:96

go'sī	šarr	ē	'boroē̃
goš-ī	šarr	=ē	bo-ro-ē̃
say.NPST-3SG	fine	=COP.NPST.3SG	SBJV-go.NPST-1PL

She said, "Alright, let's go."

RB.m:97

'mard	'bīt	'hamā	ja'neke	yak	go'hārē
mard	bīt-∅	ham=ā	janek-e	yak	gohār=ē
man	become.PST-3SG	EMPH=DIST	girl-GEN	one	sister=IND

'zortī	dā'rag	'āt	č'o'sē̃	bā'zārē	ke
zort=ī	dārag	āt-∅	čoš-ē̃	bāzār=ē	ke
take.PST=PC.3SG	again	come.PT-3SG	such-ATTR	market place=IND	CLM

čaba'hāregā	čaba'hāre	bā'zār	ē	'go
čabahār-eg-ā	čabahār-e	bāzār	=ē	go
Chabahar-PRED.GEN-OBL	Chabahar-GEN	town	=COP.NPST.3SG	say.PST

'harčī	zī'ray	'bezīray
harčī	zīr-ay	be-zīr-ay
whatever	buy.NPST-2SG	SBJV-buy.NPST-2SG

The man took one of that girl's sisters (lit. It was the man, he took one of the girl's sister); again he came to a bazaar like Chabahar's; in the Chabahar bazaar; he said, "You should buy (lit. take) it, whatever you wish."

A. Text Corpus

RB.m:98

'ēšā 'god 'zort čam'pale 'zort odko'lone
 ēš-ā god zort čampal=e zort odkolon=e
 PROX-OBL.PL cloth buy.PST sandal=PC.3PL buy.PST perfume=PC.3PL

'zort 'bōpē 'zort o sar'jāhē 'zort o
 zort bōp=e zort =o sarjāh=e zort =o
 buy.PST blanket=PC.3PL buy.PST =and pillow=PC.3PL buy.PST =and

pa'tū o tak'yā 'harčizē ke ē'sānī de'lā
 patū =o takyā harčiz=e ke ēš-ānī del-ā
 blanket =and pillow whatever=IND CLM PROX-GEN.PL heart-OBL

'lōtet 'pūle o gō a 'pūle
 lōt-et pūl=e =o gō =a-∅ pūl=e
 want.NPST-2PL money=PC.3PL =FOC with =COP.PST-3SG money=PC.3PL

zor'tant te'lāhe 'zortant 'čestī ko bā'nōre
 zort-ant telāh=e zort-ant čest=ī ko bānōr-e
 take.PST-3PL gold=PC.3PL take.PST-3PL up=PC.3SG do.PST bride-GEN

go'hārā 'dātantī ke 'taw 'boro 'taw
 gohār-ā dāt-ant=ī ke taw bo-ro-∅ taw
 sister-OBL give.PST-3PL=PC.3SG CLM PN.2SG IMPV-go.NPST-2SG PN.2SG

'boro mā 'sar kawl on 'mā 'padā
 bo-ro-∅ mā sar kawl =on mā padā
 IMPV-go.NPST-2SG PN.1SG head promise =COP.NPST.1SG PN.1SG again

'wata kā'yā
 wat=a k-āy-ā
 REFL=VCL IMP.k-come.NPST-1SG

These bought fabric, bought sandals; bought perfume; bought a blanket; bought a pillow; bought a blanket, and pillows and whatever they wanted; they had money; they took the money [and] bought gold; he gave (lit. took and gave) them to the bride's sister; [he said] "Go, go I will keep my promise; I will come later myself."

RB.m:99

'māle o'tī 'rāh dā'tant o 'marde 'jend
 māl=e otī rāh dāt-ant =o mard-e jend
 stuff=PC.3SG REL.GEN way give.PST-3PL =and husband-GEN self

'ātk 'ātk lō'gā go'sī ja'nēn
 ātk-∅ ātk-∅ lōg-ā goš-ī janēn
 come.PST-3SG come.PST-3SG house-OBL say.NPST-3SG woman

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

<i>go'sī</i>	<i>'hā</i>	<i>go'sī</i>	<i>'byā</i>	<i>'manā</i>	
goš-ī	hā	goš-ī	by-ā-∅	man-ā	
say.NPST-3SG	yes	say.NPST-3SG	IMPV-come.NPST-2SG	PN.1SG-OBJ	
<i>'āpē</i>	<i>'beday</i>	<i>'čā</i>	<i>'beday</i>	<i>mar'čī</i>	<i>'mā</i>
āp=ē	be-day-∅	čā	be-day-∅	marčī	mā
water=IND	IMPV-give.NPST-2SG	tea	IMPV-give.NPST-2SG	today	PN.1SG
<i>šo'tā</i>	<i>o'tī</i>	<i>'sīre</i>	<i>sā'mā</i>	<i>'drō</i>	<i>zor'tagā</i>
šot-ā	otī	sīr-e	sāmā	drō	zort-ag-ā
go.PST-1SG	REL.GEN	wedding-GEN	stuff	all	buy.PST-PP-3PL

He sent his [wedding] things; and the man, himself came, came home; he said, “Hey wife.”; she said, “Yes.”; [he said], “Come and give me some water; give me some tea; today I went [and] bought (lit. have bought) all my wedding things.”

RB.m:100

<i>ja'nēn</i>	<i>bā'wār</i>	<i>'nakanagē</i>	<i>ja'nē</i>	<i>bā'wār</i>
janēn	bāwar	na-kan-ag=ē	janē	bāwar
woman	belief	NEG-do.NPST-INF=COP.NPST.3SG	woman	belief

<i>'nabūt</i>	<i>'tarā</i>	<i>'zarr</i>	<i>'kayā</i>	<i>dā'ta</i>	<i>ke</i>
na-būt-∅	ta-rā	zarr	kay-ā	dāt-a	ke
NEG-become.PST-3SG	PN.2SG-OBJ	money	who-OBL	give.PST-PP	CLM

<i>'to</i>	<i>'sīr</i>	<i>ka'nay</i>
to	sīr	∅-kan-ay
PN.2SG	wedding	SBJV-do.NPST-2SG

The woman did not believe, she did not believe; [she said], “Who has given money you to marry.”

RB.m:101

<i>'hamī</i>	<i>kā'gad</i>	<i>mā'gad</i>	<i>'hamī</i>	<i>pāk'tor</i>	<i>ke</i>	<i>ma'rdā</i>
ham=ī	kāgad	māgad	ham=ī	pāktor	ke	mard-ā
EMPH=PROX	letter	letter	EMPH=PROX	receipt	CLM	man-OBL

<i>gep'ta</i>	<i>'hamī</i>	<i>kam'balānī</i>	<i>pa'tūānī</i>	<i>te'lāhānī</i>
gept-a	ham=ī	kambal-ānī	patū-ānī	telāh-ānī
take.PST-PP	EMPH=PROX	blanket-GEN.PL	blanket-GEN.PL	gold-GEN.PL

<i>dros'tē</i>	<i>pāk'torī</i>	<i>ja'nēne</i>	<i>'dēmā</i>	<i>'ēr</i>	<i>kotā</i>
drost-ē	pāktor=ī	janēn-e	dēmā	ēr	kot-ā
all-ATTR	receipt=PC.3SG	woman-GEN	in front of	PREV	do.PST-3PL

The man put all the receipts, all the receipts for the blankets, the blankets, the gold, in front of the woman.

A. Text Corpus

RB.m:102

<i>ja'nēn</i>	<i>'ē</i>	<i>pāk'torā̃</i>	<i>'ē</i>	<i>te'lāhā̃</i>	<i>zor'tā̃</i>	<i>'to</i>
janēn	ē	pāktor-ā̃	ē	telāh-ā̃	zort-ā̃	to
woman	PROX	receipt-OBL.PL	PROX	gold-OBL.PL	buy.PST-3PL	PN.2SG

<i>'byā</i>	<i>'mnā</i>	<i>'čāē</i>	<i>'āpē</i>
by-ā-∅	mnā	čā=ē	āp=ē
IMPV-come.NPST-2SG	PN.1SG.OBJ	tea=IND	water=IND

<i>'beday</i>	<i>ja'nēn</i>	<i>lag'ge</i>	<i>kan'dagā</i>
be-day-∅	janēn	lagge-∅	kand-ag-ā
IMPV-give.NPST-2SG	woman	start.PST-3SG	laugh.NPST-INF-OBL

<i>'šo</i>	<i>'čāē</i>	<i>'āpē</i>	<i>'čes</i>	<i>ko</i>	<i>'dāte</i>
šo-∅	čā=ē	āp=ē	čes	ko	dāt=e
go.PST-3SG	tea=PC.3SG	water=PC.3SG	up	do.PST	give.PST=PC.3SG

<i>ja'nē̃</i>	<i>bā'wār</i>	<i>'nakanagē</i>
janē̃	bāwar	na-kan-ag=ē̃
woman	belief	NEG-do.NPST-INF=COP.NPST.3SG

[He said] “Woman, these receipts, this gold that I bought; come and give me some tea [or] water.”; the woman started to laugh; she went, gave (lit. lifted and gave) him some water [some] tea; the woman did not believe (lit. is not believing).

RB.m:103

<i>ša'pā</i>	<i>'mard</i>	<i>'wapt</i>	<i>'sōbe</i>	<i>sa'rā</i>	<i>'pād</i>	<i>ātk</i>
šap-ā	mard	wapt-∅	sōb-e	sarā	pād	ātk-∅
night-OBL	man	sleep.PST-3SG	morning-GEN	on	foot	come.PST-3SG

<i>o</i>	<i>'ātk</i>	<i>de'ge</i>	<i>'māte</i>	<i>o</i>	<i>go'hāre</i>	<i>gwa'rā</i>
=o	ātk-∅	dege	māt-e	=o	gohār-e	gwarā
=and	come.PST-3SG	you know	mother-GEN	=and	sister-GEN	to

<i>'byā</i>	<i>'māt</i>	<i>gohā'rā̃</i>	<i>šo'mā</i>	<i>'sīrā</i>
by-ā-∅	māt	gohār-ā̃	šomā	sīr-ā
IMPV-come.NPST-2SG	mother	sister-OBL.PL	PN.2PL	wedding-OBL

<i>kā'yet</i>	<i>gō̃</i>	<i>aga</i>	<i>'nayāe</i>	<i>gō̃</i>
k-ā-yet	gō̃	aga	nay-ā-e	gō̃
IMP.k-come.NPST-2PL	with	or	NEG-come.NPST-2PL	with

The man slept at night; in the morning he got up and came to his mother and sister; [he said] “Look, mother, sister, would you like to come to the wedding celebration or not?”

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

RB.m:104

'māt o gohā'rā̃ go'sā̃ 'mā če'taw 'sīrā
 māt =o gohār-ā̃ goš-ā mā četaw sīr-ā
 mother =and sister-OBL.PL say.NPST-3PL PN.1PL how wedding-OBL

kā'yē̃ gō̃ 'mā 'trā go'sē̃ 'janē
 k-ā-yē̃ gō̃ mā trā goš-ē̃ jan=e
 IMP.k-come.NPST-1PL with PN.1PL PN.2SG.OBJ say.NPST-1PL wife=IND

'mager go'sī 'mā če'taw 'jane
 ma-ger-∅ goš-ī mā četaw jan=e
 PROH-take.NPST-2SG say.NPST-3SG PN.1SG how wife=IND

'nagerā̃ 'mā o 'pūl o 'paysā o
 na-ger-ā̃ mā =o pūl =o paysā =o
 NEG.SBJV-take.NPST-1SG PN.1SG =FOC money =and money =and

'māl o te'lāh 'drō 'čes ko'ta dā'tagā̃ 'nī pa'kā
 māl =o telāh drō čes kot-a dāt-ag-ā̃ nī pakā
 animal =and gold all up do.PST-PP give.PST-PP-3PL now only

'do 'čīz 'sar āt'ka do'ē̃ 'čīz 'hameš
 do čīz sar ātk-a do-ē̃ čīz ham=eš
 two thing head come.PST-PP two-ATTR thing EMPH=PROX

ā̃ 'brenj o 'gōšt ā̃ 'brenj o
 =ā̃ brenj =o gōšt =ā̃ brenj =o
 =COP.NPST.3PL rice =and meat =COP.NPST.3PL rice =and

'gōštā̃ om xo'dā 'dā 'ē̃ jā'gā̃ 'kār 'ē̃ jā'gā̃
 gōšt-ā̃ =om xodā dā-∅ ē̃ jāgā̃ kār ē̃ jāgā̃
 meat-OBL =ADD God give.NPST-3SG PROX place work PROX place

āt'ka ras'ta
 ātk-a=∅ rast-a=∅
 come.PST-PP=COP.NPST.3SG arrive.PT-PP=COP.NPST.3SG

The mother and the sister said, “How should we come for wedding?; we are telling you, do not take another wife.”; he said, “Why (lit. how) should I not take another wife; I gave (lit.have given) the money, the money, the money (lit. animal) and the gold; I have given it all to them; now just two things are left; these two things are the rice and the meat; God gives the rice and the meat, now that the event has reached (lit. come and reached) [this stage].”

A. Text Corpus

RB.m:105

'nī	'mātā	hā	ja'wāb	dā	go'hārā	hā	ja'wāb
nī	māt-ā	hā	jawāb	dāt-∅	gohār-ā	hā	jawāb
now	mother-OBL	ADD	answer	give.PST-3SG	sister-OBL	ADD	answer

dā	brā'tā	ham	ja'wāb	dāt	'mārā	'kār
dāt	brāt-ā	ham	jawāb	dāt	mā-rā	kār
give.PST	brother-OBL	ADD	answer	give.PST	PN.1PL-OBJ	work

ne	'tarā	'kār	'ne	'šarr
ne	ta-rā	kār	ne	šarr
NEG.COP.NPST.3SG	PN.2SG-OBJ	work	NEG.COP.NPST.3SG	fine

ē
=ē
=COP.NPST.3SG

Now the mother answered, the sister answered, the brother answered, “It is none of our business.”; [he said] “It is none of our business; it’s OK.”

RB.m:106

'ē	'ātk	o	sa'wār	'bī	mā'sīnīyā	o
ē	ātk-∅	=o	sawār	bī-∅	māšīm=i-yā	=o
PROX	come.PST-3SG	=and	rider	become.PST-3SG	car=IND-OBL	=and

'šo	'dēm	pa	sī'rā
šo-∅	dēm	pa	sīr-ā
go.PST-3SG	face	for	wedding-OBL

This one took (lit. came and took) a car and went to the wedding.

RB.m:107

'ēdā	'wakteke	'ātk	ā'yā	'jos	ko	'hā	'brenj
ēdā	wakteke	ātk-∅	ā-yā	jos	ko	hā	brenj
here	when	come.PST-3SG	DIST-OBL.PL	question	do.PST	yes	rice

go'šī	'brenj	om	xo'dā	'dant	'ē	'šo
goš-ī	brenj	=om	xodā	dan-t	ē	šo-∅
say.NPST-3SG	rice	=ADD	God	give.NPST-3SG	PROX	go.PST-3SG

dokān'dārī	gwa'rā	'say	kī'sā	'brenjī	'zo	'do
dokāndārī-∅	gwarā	say	kīsā	brenj=i	zo	do
shopkeeper-GEN	to	three	bag	rice=PC.3SG	buy.PST	two

'pasī	'zo	'bīs	'dāna	'morgī	'zort
pas=i	zo	bīs	dāna	morg=i	zort
sheep=PC.3SG	buy.PST	twenty	CLAS	chicken=PC.3SG	buy.PST

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

'ātk	o	'sīr	marde'kāye	šo'ru	'bī
ātk-∅	=o	sīr	mard-ek-ā-ye	šorū	bī-∅
come.PST-3SG	=and	wedding	man-DIM-OBL-GEN	start	become.PST-3SG

marde'kāye	'sīr	šo'ru	'bīt	o	marde'kā
mard-ek-ā-ye	sīr	šorū	bīt-∅	=o	mard-ek-ā
man-DIM-OBL-GEN	wedding	start	become.PST-3SG	=and	man-DIM-OBL

'sīr	ko
sīr	ko-∅
wedding	do.PST-3SG

When he arrived there (lit. here); those asked, “Yes, the rice.”; he said, “God gives the rice as well.”; this one went to the shopkeeper; he bought three sacks of rice; he bought two sheep; he bought twenty chickens [and] came back, and the wedding celebration of the man started; the wedding celebration of the man started, and the man got married.

RB.m:108

nendā'rēnte	čāre'mī	rō'čā	'padā	sa'wār	'bīt	o
nendēnārēnt=e	čār-emī	rōč-ā	padā	sawār	bīt-∅	=o
place.PST=PC.3PL	four-ORD	day-OBL	again	riding	become.PST-3SG	=and

'āt	o'tī	ja'nēne	gwa'rā	'janen	'nī	'tarā
āt-∅	otī	janēn-e	gwarā	janen	nī	ta-rā
come.PT-3SG	REL.GEN	wife-GEN	to	woman	now	PN.2SG-OBJ

'bāwar	kā	'ēš	ā	ē	'god	'ē	'počč
bāwar	kā-∅	ēš	=ā	ē	god	ē	počč
belief	do.NPST-3SG	PROX	=COP.NPST.3PL	PROX	cloth	PROX	clothes

'mā	'sīr	kota	ja'nēn	'nī	'zār	ē	mar'de
mā	sīr	kot-a	janēn	nī	zār	=ē	mard-e
PN.1SG	wedding	do.PST-PP	wife	now	angry	=COP.NPST.3SG	man-GEN

ā're	ja'nēn	'taw	'čī	'zār	ay	'šī
āre	janēn	taw	čī	zār	=ay	š-ī
oh friend	woman	PN.2SG	what	angry	=COP.NPST.2SG	say.NPST-3SG

'mā	goš'ta	'to	ja'nēn	'nageray	'bale	'mā
mā	gošt-a	to	janēn	na-ger-ay	bale	mā
PN.1SG	say.PST-PP	PN.2SG	wife	NEG-take.NPST-2SG	but	PN.1SG

'tarā	'nagošta	'mā	'janē	ge'rā
ta-rā	na-gošt-a	mā	jan=ē	ger-ā
PN.2SG-OBJ	NEG-say.PST-PP	PN.1SG	wife=IND	take.NPST-1SG

A. Text Corpus

'goštī	'tarā	'kayā	goš'ta	'beger
gošt=ī	ta-rā	kay-ā	gošt-a	be-ger-∅
say.PST=PC.3SG	PN.2SG-OBJ	who-OBL	say.PST-PP	IMPV-take.NPST-2SG

'šī	'bale	'šarr	ē	de'ga	'barē	'mā
š-ī	bale	šarr	=ē	dega	bar=ē	mā
say.NPST-3SG	but	fine	=COP.NPST.3SG	another	time=IND	PN.1SG

'nagerā	'šī	'nī	če'taw	de'ga	'bare
na-ger-ā	š-ī	nī	četaw	dega	bar=e
NEG-take.NPST-1SG	say.NPST-3SG	now	how	another	time=IND

'nageray	'nī	'ta	o'tī	'kār	kota'gā	a'sa
na-ger-ay	nī	ta	otī	kār	kot-ag-ā	asa
NEG-take.NPST-2SG	now	PN.2SG	REL.GEN	work	do.PST-PP-3PL	actually

'ē	ja'nēn	'zār	'zār	'zār	'zār	'āxer	ē'sī	čā're
ē	janēn	zār	zār	zār	zār	āxer	ēšī	čāre
PROX	woman	angry	angry	angry	angry	end	PROX.OBL	look.PST

'nī	o	ja'nēn	'zār	ē
nī	=o	janēn	zār	=ē
now	=FOC	woman	angry	=COP.NPST.3SG

They made [them] sit; on the fourth day, again, he took a car and came to his [first] wife; [he said] “Now do you believe that I married (lit. have married); these are the clothes, these are the clothes.”; now the man’s wife was angry; [he said] “O friend, why are you angry?”; she said, “I thought (lit. have said), you will not marry.”; [he said] “But have I not told you /that/ I will marry?”; she said, “Who told (lit. has told) you to marry?”; he said, “Alright, but I won’t marry again.”; she said, “Now how will you not marry again; now you married (lit. have done your job).”; you know, this woman [was] angry, angry, angry, angry, angry; at the end this one realized (lit. looked), now the woman is angry.

RB.m:109

mar'dā	'ge	o'tī	master'ēn	go'hār	'šī
mard-ā	ge	otī	mas-ter-ēn	gohār	š-ī
man-OBL	take.PST	REL.GEN	old-CMP-ATTR	sister	say.NPST-3SG

'byā	'nī	'ē	ja'nēn	o	'zār	ē
by-ā-∅	nī	ē	janēn	=o	zār	=ē
IMPV-come.NPST-2SG	now	PROX	woman	=FOC	angry	=COP.NPST.3SG

'sālē	'bī	'zār	ē	'ē	wā	'do
sāl=ē	b-ī	zār	=ē	ē	wā	do
year=IND	become.NPST-3SG	angry	=COP.NPST.3SG	PROX	FOC	two

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

<i>ja'ne'nīye</i>	<i>mo'rād</i>	<i>o</i>	<i>'nē</i>	<i>masa'la</i>	<i>ē'š</i>	
janen-ī-ye	morād	=o	nē	masala	ēš	
wife-ADJZ-GEN	wish	=FOC	NEG.COP.NPST.3SG	issue	PROX	
<i>ē</i>	<i>ke</i>	<i>'yakē</i>	<i>go'šī</i>	<i>ke</i>	<i>'mā</i>	<i>do'mī</i>
=ē	ke	yak=ē	goš-ī	ke	mā	do-mī
=COP.NPST.3SG	CLM	one=IND	say.NPST-3SG	CLM	PN.1SG	two-ORD
<i>ja'nēnā</i>	<i>'begerā</i>		<i>'ā</i>	<i>'zār</i>	<i>'bebī</i>	<i>'to</i>
janēn-ā	be-ger-ā		ā	zār	be-b-ī	to
wife-OBL	SBJV-take.NPST-1SG		DIST	angry	SBJV-become.PST-3SG	PN.2SG
<i>yak</i>	<i>'kārē</i>	<i>'bekā</i>	<i>'to</i>	<i>'boro</i>	<i>ē</i>	
yak	kār=ē	be-kā-∅	to	bo-ro-∅	ē	
one	work=IND	IMPV-do.NPST-2SG	PN.2SG	IMPV-go.NPST-2SG	PROX	
<i>do'mī</i>	<i>ja'nēne</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>mena'wār</i>	<i>'bebay</i>	<i>'harčī</i>	
do-mī	janēn-e	gwarā	menawār	be-b-ay	harčī	
two-ORD	woman-GEN	to	request	SBJV-become.PST-2SG	whatever	
<i>lō'ī</i>	<i>da'yenī</i>					
lōṭ-ī	day-en=ī					
want.NPST-3SG	give.NPST-1PL=PC.3SG					

The man requested from his oldest sister; he said, “Look, now this woman is angry; she is angry since one year, you know; this is not the wish of [a man] with two wives, you know; the issue is not (lit. is) that, one will say /that/, I take a second wife but the first one will be unhappy; do something; go to this second wife; request of her; we will give her whatever she wishes.”

RB.m:110

<i>master'ēn</i>	<i>go'hārā</i>	<i>'go</i>	<i>'šarr</i>	<i>ē</i>	
mas-ter-ēn	gohār-ā	go	šarr	=ē	
old-CMP-ATTR	sister-OBL	say.PST	fine	=COP.NPST.3SG	
<i>'berē</i>	<i>'mā</i>	<i>'harčī</i>	<i>go'šā</i>	<i>'to</i>	<i>bā'yed</i>
be-r-ē	mā	harčī	goš-ā	to	bāyed
SBJV-go.NPST-1PL	PN.1SG	whatever	say.NPST-1SG	PN.2SG	must
<i>ka'būl</i>	<i>'bekanay</i>				
kabūl	be-kan-ay				
accepting	SBJV-do.NPST-2SG				

The oldest sister said, “Alright, let’s go; [but] you must accept whatever I say.”

A. Text Corpus

RB.m:111

<i>ē'sīā</i>	'go	'šarr	ē		'manā	ka'būl
ēšīā	go	šarr	=ē		man-ā	kabūl
PROX.OBL	say.PST	fine	=COP.NPST.3SG		PN.1SG-OBJ	accepting

ē

=ē

=COP.NPST.3SG

This one said, “Alright, I will accept it.”

RB.m:112

<i>ē</i>	<i>sa'wār</i>	<i>bītā</i>		<i>yak mā'sīnēyā</i>		<i>yak hō'lakēyā</i>
ē	sawār	bīt-ā		yak māšīn=ē-yā		yak hōlak=ē-yā
PROX	riding	become.PST-3PL	one	car=IND-OBL	one	car=IND-OBL

<i>šo'tā</i>		<i>'ōdā</i>	<i>ja'nēne</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>ja'nēne</i>	<i>'čamm</i>	<i>pa</i>	<i>'mardā</i>
šo-t-ā		ōdā	janēn-e	gwarā	janēn-e	čamm	pa	mard-ā
go.PST-3PL	there	wife-GEN	to	woman-GEN		eye	for	man-OBL

<i>kap'ta</i>		<i>'nī</i>	<i>jan'ena</i>	<i>mānī</i>		<i>'laṭē</i>
kapt-a=∅		nī	janen=a	mān-ī		laṭ=ē
fall.PST-PP=COP.NPST.3SG	now	woman=VCL	stay.NPST-3SG	stick=IND		

<i>'bzīrī</i>		<i>'marde</i>	<i>sa'rā</i>	<i>'bejant</i>
b-zīr-ī		mard-e	sar-ā	be-jan-t
SBJV-take.NPST-3SG	man-GEN	head-OBL	SBJV-hit.NPST-3SG	

These took a car, a car, [and] went there to the woman; when she saw (lit. the woman's eyes fell on the man) the man, you know, she was about to take a stick and beat on the man's head.

RB.m:113

<i>ā'xerā</i>	<i>'āpē</i>	<i>'čāē</i>	<i>wa'ragē</i>	<i>'čīzē</i>	<i>'česte</i>	<i>ko</i>
āxer-ā	āp=ē	čā=ē	warag=ē	čīz=ē	čest=e	ko
end-OBL	water=IND	tea=IND	food=IND	thing=IND	up=PC.3SG	do.PST

<i>'dātā</i>	<i>'goṛā</i>	<i>'marde</i>	<i>go'hārā</i>	<i>'go</i>	<i>ke</i>	<i>'ay</i>
dāt-ā	goṛā	mard-e	gohār-ā	go	ke	ay
give.PST-3PL	then	husband-GEN	sister-OBL	say.PST	CLM	VOG

<i>'pelāna</i>	<i>mar'dom</i>	<i>'to</i>	<i>'zār</i>	<i>e</i>		<i>'ē</i>	<i>'mard</i>
pelān-a	mardom	to	zār	=e		ē	mard
so and so-OBL	people	PN.2SG	angry	=COP.NPST.2SG	PROX	man	

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

<i>āt'ka</i>		<i>pē'sarā</i>	<i>'tarā</i>	<i>goš'ta</i>	<i>'mā</i>		
āt-k-a=Ø		pēsarā	ta-rā	gošt-a	mā		
come.PST-PP=COP.NPST.3SG		before	PN.2SG-OBJ	say.PST-PP	PN.1SG		
<i>ja'nēnē</i>	<i>gera'gā</i>	<i>yā</i>		<i>'to</i>	<i>goš'ta</i>		
janēn=e	ger-ag-ā	=yā		to	gošt-a		
woman=IND	take.NPST-INF-OBL	=COP.NPST.1SG		PN.2SG	say.PST-PP		
<i>'beger</i>		<i>goš'ta</i>	<i>'ē</i>	<i>'mnī</i>	<i>je'tī</i>	<i>o</i>	
be-ger-Ø		gošt-a	ē	mnī	je'tī	=o	
IMPV-take.NPST-2SG		say.PST-PP	PROX	PN.1SG.GEN	paper	=and	
<i>kā'gadā</i>	<i>pāk'torā</i>	<i>te'lāhā</i>	<i>mā</i>	<i>zor'tā</i>	<i>'ē</i>		
kāgad-ā	pāktor-ā	telāh-ā	mā	zort-ā	ē		
letter-OBL.PL	receipt-OBL.PL	gold-OBL.PL	PN.1SG	buy.PST-3PL	PROX		
<i>'drost</i>	<i>zor'ta</i>	<i>'nī</i>	<i>'taw</i>	<i>'čīyā</i>	<i>'zār</i>	<i>ay</i>	<i>'mā</i>
drost	zort-a	nī	taw	čī-yā	zār	=ay	mā
all	buy.PST-PP	now	PN.2SG	why-OBL	angry	=COP.NPST.2SG	PN.1SG
<i>goš'ta</i>	<i>'nagerī</i>		<i>če'taw</i>	<i>'to</i>	<i>goš'ta</i>		
gošt-a	na-ger-ī		četaw	to	gošt-a		
say.PST-PP	NEG-take.NPST-3SG		how	PN.2SG	say.PST-PP		
<i>'nagerī</i>		<i>'ē</i>	<i>marda'kāyā</i>		<i>'ē</i>	<i>ja'nēn</i>	<i>gep'ta</i>
na-ger-ī		ē	mard-ak-ā-yā		ē	janēn	gept-a
NEG-take.NPST-3SG		PROX	man-DIM-OBL-OBL		PROX	wife	take.PST-PP
<i>'nī</i>	<i>'to</i>	<i>'čī</i>	<i>lō'tay</i>				
nī	to	čī	lōt-ay				
now	PN.2SG	what	want.NPST-2SG				

At the end, she gave (lit. lifted and gave); some water, tea, food and things [like that]; then the man's sister said /that/, "Hey there (lit. such and such person), [why] are you angry?; earlier this man came (lit. has come) [to you], [and] told (lit. has told) you that he is (lit. I am) taking a new wife, and you said (lit. have said), take her; he said (lit. has said), these are my papers, and receipts of the gold that I have bought, I have bought this all, now why are you angry?"; [his wife said], "I thought (lit. have said), he will not marry."; [his sister said] "How did you think (lit. have you said), he will not marry?; this man took (lit. has taken) this woman; now what do you want?"

RB.m:114

<i>go'sī</i>	<i>mī'lūne</i>	<i>to'mō</i>	<i>'mā</i>	<i>lō'tā</i>
goš-ī	mīlūn=e	tomō	mā	lōt-ā
say.NPST-3SG	million=IND	toman	PN.1SG	want.NPST-1SG

She said, "I want one million toman."

A. Text Corpus

RB.m:115

de'ga 'čī 'to lō'tay
 dega čī to lōt-ay
 another what PN.2SG want.NPST-2SG

[She said], “What else do you want?”

RB.m:116

'manī 'dah 'sore pē'sarā bor'ta prōš'ta o
 man-ī dah sor=e pēsarā bort-a prōšt-a =o
 PN.1SG-GEN ten gold=PC.3SG before take.PST-PP break.PST-PP =and

gār'ta ā'hā lō'tā
 gārt-a ā-hā lōt-ā
 eat.PT-PP DIST-OBL.PL want.NPST-1SG

[She said] “Earlier, he sold (lit. has taken and broken) and spent (lit. has eaten), my ten [meskal] of gold; I want them too.”

RB.m:117

'nī 'joste ko 'mard 'to da'yay
 nī jost=e ko mard to day-ay
 now question=PC.3SG do.PST man PN.2SG give.NPST-2SG

Now [his sister] asked the man, “Will you give [then] back.”

RB.m:118

'šī 'haw da'yā so'rānī hā
 š-ī haw day-ā sor-ān=ī hā
 say.NPST-3SG yes give.NPST-1SG gold-OBL.PL=PC.3SG ADD

da'yā
 day-ā
 give.NPST-1SG

He said, “Yes, I will give... I will give her gold too.”

RB.m:119

mī'lūne to'monī 'day 'šī mī'lūn
 mīlūn=e tomon=ī d-ay š-ī mīlūn
 million=IND toman=PC.3SG give.NPST-2SG say.NPST-3SG million

to'monī hā da'yā de'ge
 tomon=ī hā day-ā dege
 toman=PC.3SG ADD give.NPST-1SG anything else

[She said], “Will you give [her] one million toman.”; he said, “I will give her one

A.2. Text 2: The Story of Rahimbaksh, male, Coastal Balochi

million toman too, anything else?”

RB.m:120

go'sī de'ga zem'inī hā pa 'manī wās'tā
 goš-ī dega zemīn=ī hā pa man-ī wāstā
 say.NPST-3SG another land=IND ADD for PN.1SG-GEN for the sake of

ham 'bezīrī
 ham be-zīr-ī
 ADD SBJV-take.NPST-3SG

She said, “He should buy [a piece of] land for me too.”

RB.m:121

'ē 'mardā ja'wāb 'dā ke 'šarr ē 'dah 'sor
 ē mard-ā jawāb dā ke šarr =ē dah sor
 PROX man-OBL answer give.PST CLM fine =COP.NPST.3SG ten gold

'yak mī'lūne to'mō ze'mīnī 'ēš o no'kē ja'nēnē
 yak mīlūn=e tomō zemīn=ī ēš =o nok-ē janēn=ē
 one million=IND toman land=IND PROX =FOC new-ATTR wife=IND

ra'sī 'taw o kwā'nē ja'nēn ay 'taw
 ras-ī taw =o kwān-ē janēn =ay taw
 arrive.NPST-3SG PN.2SG =FOC old-ATTR wife =COP.NPST.2SG PN.2SG

'čōna ka'nay
 čōn=a kan-ay
 how=VCL do.NPST-2SG

This man answered /that/, “Alright, ten [meskal] gold, one million toman, a [piece of] land, with them; one will get a new wife, but you are an old wife; what will you do [with them]?”

RB.m:122

go'sī bas 'manī 'šart 'hameš ē
 goš-ī bas man-ī šart ham=eš =ē
 say.NPST-3SG just PN.1SG-GEN condition EMPH=PROX =COP.NPST.3SG

'ē 'mardā 'go 'šarr ē 'manā ka'būl
 ē mard-ā go šarr =ē man-ā kabūl
 PROX man-OBL say.PST fine =COP.NPST.3SG PN.1SG-OBJ accepting

ē le'ket o 'česte ko 'dātī
 =ē leket =o čest=e ko dāt-ī
 =COP.NPST.3SG write.PST =and up=PC.3SG do.PST give.PST=PC.3SG

A. Text Corpus

<i>'mard</i>	<i>gō</i>	<i>o'tī</i>	<i>ja'nēnā</i>	<i>rā'zīg</i>	<i>bīt</i>	<i>o</i>	<i>'waš</i>
mard	gō	otī	janēn-ā	rāzīg	bīt-∅	=o	waš
man	with	REL.GEN	wife-OBL	satisfied	become.PST-3SG	=and	happy

<i>bīt</i>	<i>o</i>	<i>čo'kã</i>	<i>gō</i>	<i>'waš</i>	<i>bī</i>
bīt-∅	=o	čok-ã	gō	waš	bī-∅
become.PST-3SG	=and	child-OBL.PL	with	happy	become.PST-3SG

<i>wa'tīgā</i>	<i>rā'zī</i>	<i>bī</i>	<i>'ā</i>	<i>ja'nēne</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>hã</i>
watīg-ā	rāzī	bī-∅	ā	janēn-e	gwarā	hã
own-OBL	satisfied	become.PST-3SG	DIST	woman-GEN	by	ADD

<i>'raw</i>	<i>o</i>	<i>'ā</i>	<i>kanag</i>	<i>ẽ</i>	<i>e'šī</i>	<i>gwa'rā</i>
raw	=o	ā	kan-ag	=ẽ	ešī	gwarā
going	=and	coming	do.NPST-INF	=COP.NPST.3SG	PROX.GEN	to

<i>'raw</i>	<i>o</i>	<i>'ā</i>	<i>kanagẽ</i>	<i>'marde</i>	<i>zende'gī</i>
raw	=o	ā	kan-ag=ẽ	mard-e	zende'gī
going	=and	coming	do.NPST-INF=COP.NPST.3SG	husband-GEN	life

<i>'hamē</i>	<i>daw'lā...</i>	<i>xo'sāl</i>	<i>ẽ</i>	<i>'mard</i>	<i>da'nīngā</i>	<i>ča</i>
ham=ē	ɖawl-ā	xošāl	=ẽ	mard	danīngā	ča
EMPH=PROX	manner-OBL	happy	=COP.NPST.3SG	man	still	from

<i>al'lāhe</i>	<i>ne'magā</i>	<i>če</i>	<i>'bāz</i>	<i>marda'kā</i>	<i>rā'zīg</i>	<i>en</i>	<i>o</i>
allāh-e	nemagā	če	bāz	mard-akā	rāzīg	=en	=o
God-GEN	side	from	many	man-DIM	satisfied	=COP.NPST.3SG	=and

<i>xo'sāl</i>	<i>ẽ</i>
xošāl	=ẽ
happy	=COP.NPST.3SG

She said, “You know, this is my condition.”; this man said, “Alright, it is OK for me.”; he wrote [a paper] and gave (lit. lifted and gave) it to her; the man became happy with his wife; he became happy; he became happy with his children; he became satisfied; he is visiting that wife and he is visiting this [wife] too; the man’s life is like this; the man is still very happy with what God gives him (lit. from God); he is satisfied and happy.